

EMANUEL ZINGG

OSSERVAZIONI SULLA RICEZIONE
DELL'ARCHIDAMO NELLA GERMANIA
DEL CINQUECENTO

ESTRATTO

da

ISOCRATE

Per una nuova edizione critica

A cura di Maddalena Vallozza



Leo S. Olschki Editore
Firenze

ACCADEMIA TOSCANA DI SCIENZE E LETTERE
«LA COLOMBARIA»

«STUDI»
CCLI

ISOCRATE
PER UNA NUOVA EDIZIONE CRITICA

a cura di
MADDALENA VALLOZZA



FIRENZE
LEO S. OLSCHKI EDITORE
MMXVII

ACCADEMIA TOSCANA DI SCIENZE E LETTERE
«LA COLOMBARIA»

«STUDI»
CCLI

ISOCRATE
PER UNA NUOVA EDIZIONE CRITICA

a cura di
MADDALENA VALLOZZA



FIRENZE
LEO S. OLSCHKI EDITORE
MMXVII

Tutti i diritti riservati

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI
Viuzzo del Pozzetto, 8
50126 Firenze
www.olschki.it

ISBN 978 88 222 6455 8

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

ADB	<i>Allgemeine Deutsche Biographie</i> , Leipzig, Duncker-Humblot 1875-1912.
ALEXIOU, « <i>Euagoras</i> »	E. ALEXIOU, <i>Der «Euagoras» des Isokrates. Ein Kommentar</i> , Berlin-New York, De Gruyter 2010.
ASD	<i>Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami</i> , Amsterdam, North-Holland Publishing Company 1969–.
BAITER, <i>Panegyricus</i>	<i>Isocratis Panegyricus</i> , cum Mori suisque annotationibus edidit F.A.W. SPOHN, editio altera emendatior et auctior, curavit I.G. BAITERUS, Lipsiae, Weidmann 1831.
BAITER – SAUPPE, <i>Isocrates</i>	<i>Oratores Attici</i> , recensuerunt, adnotaverunt, scholia fragmenta indicem nominum addiderunt I.G. BAITERUS – H. SAUPPIUS, I, <i>Verba oratorum cum adnotationibus criticis</i> , Turici, Hoehr 1839-1843, II, <i>Scholia fragmenta indices</i> , Turici, Hoehr 1845-1850.
BANDINI, <i>Catalogus</i>	<i>Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae</i> [...] A.M. BANDINIUS [...] recensuit, illustravit, edidit, III, Florentiae, Typis Regiis 1770.
BBKL	F.W. BAUTZ – T. BAUTZ (edd.), <i>Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon</i> , Nordhausen, Bautz 1975–.
BEKKER, <i>Isocrates</i> ¹	<i>Oratores Attici</i> , ex recensione I. BEKKERI, II, <i>Isocrates</i> , Oxonii, Clarendon 1823.
BEKKER, <i>Isocrates</i> ²	<i>Oratores Attici</i> , ex recensione I. BEKKERI, II, <i>Isocrates</i> , Berolini, Reimer 1823.
BENSELER, <i>Isocratis orationes</i>	<i>Isocratis orationes</i> , recognovit, praefatus est, indicem nominum addidit G.E. BENSELER, I-II, Lipsiae, Teubner 1851.

* In questo elenco compaiono le abbreviazioni di strumenti critici e repertori nonché di edizioni e studi citati più di una volta nel volume.

- BENSELER – BLASS, *Isocratis orationes* *Isocratis orationes*, recognovit, praefatus est et indicem nominum addidit G.E. BENSELER, editio altera curante F. BLASS, I-II, Lipsiae, Teubner 1878-1879.
- BERENGO, *Intellettuali e librai* M. BERENGO, *Intellettuali e librai nella Milano della Restaurazione*, Milano, FrancoAngeli 2012².
- BERTOLDI, *Epistolario Monti* *Epistolario di Vincenzo Monti*, raccolto ordinato e annotato da A. BERTOLDI, IV, Firenze, Le Monnier 1929.
- BIANCONI, *Erudizione* D. BIANCONI, *Erudizione e didattica nella tarda Bisanzio*, in DEL CORSO – PECERE (edd.), *Libri*, pp. 475-512.
- BioLexSOE M. BERNATH – K. NEHRING – F. VON SCHROEDER (edd.), *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*, Oldenbourg, München 1974-1981.
- BLASS, *Attische Beredsamkeit* F. BLASS, *Die attische Beredsamkeit*, II, *Isokrates und Isaios*, Leipzig, Teubner 1892².
- BOLLANSÉE, *Biographical Writings* J. BOLLANSÉE, *Hermippos of Smyrna and His Biographical Writings*, Leuven, Peeters 1999.
- BOLLANSÉE, *Hermippos Fragmente* J. BOLLANSÉE, *Hermippos of Smyrna*, in G. SCHEPENS (ed.), *F. Jacoby. Die Fragmente der griechischen Historiker continued*, IV A, *Biography*, 3, Leiden-Boston-Köln, Brill 1999.
- BOTTA, *Carteggio Manzoni – Fauriel* *Carteggio Alessandro Manzoni – Claude Fauriel*, a cura di I. BOTTA, Milano, Centro nazionale Studi manzoniani 2000.
- BRUNORI, *Epistolario Andrés* *Epistolario de Juan Andrés y Morell (1740-1817)*, III, edición de L. BRUNORI, Valencia, Generalitat Valenciana 2006.
- BUERMANN, *Überlieferung* H. BUERMANN, *Die handschriftliche Überlieferung des Isokrates*, I: *Die Handschriften der Vulgata*, II: *Der Urbinas und seine Verwandtschaft*, Programm des Friedrichs-Gymnasiums, Berlin, Gaertner 1885-1886.
- BUZZI, *Il Collegio dei Dottori* F. BUZZI, *Il Collegio dei Dottori e gli studi all'Ambrosiana da Angelo Mai a Luigi Biraghi*, in *Storia dell'Ambrosiana. L'Ottocento*, Milano, Intesa BCI 2001.

- CARLINI – MANETTI (edd.), *Studi* A. CARLINI – D. MANETTI (edd.), *Studi sulla tradizione del testo di Isocrate*, Firenze, Olschki 2003.
- COLOMO, *Osservazioni* D. COLOMO, *Osservazioni sullo scriba ossirinchita dell'omega quadrangolare (Johnson A2)*, «S&T», VI, 2008, pp. 3-34.
- CONTÉRAS P.G. BIETENHOLZ – T.B. DEUTSCHER (edd.), *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto-Buffalo-London, UTP 1985-1987.
- CORTESI – FIASCHI, *Repertorio* M. CORTESI – S. FIASCHI, *Repertorio delle traduzioni umanistiche a stampa. Secoli XV-XVI*, I-II, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo 2008.
- CPF *Corpus dei papiri filosofici greci e latini. Testi e lessico nei papiri di cultura greca e latina*, I.2*-I.2**:
Cultura e filosofia (Galenus – Isocrates), Firenze, Olschki 2008.
- CRIBIORE, *Gymnastics* R. CRIBIORE, *Gymnastics of the Mind. Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*, Princeton, PUP 2001.
- DBF *Dictionnaire de biographie française*, Paris, Letouzey et Ané 1933-.
- DBI *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-.
- DEL CORSO – PECERE (edd.), *Libri* L. DEL CORSO – O. PECERE (edd.), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'Antichità al Rinascimento*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Cassino, 7-10 maggio 2008, Cassino, Edizioni Università di Cassino 2010.
- DE LEO, *Citazione* S. DE LEO, *La citazione della «De Pace» nell'«Antidosis»*, in CARLINI – MANETTI (edd.), *Studi*, pp. 201-248.
- DIMARAS – ANGELOU – ΚΟΥΜΑΡΙΑΝΟΥ – FRANKISKOS, *Κοραής. Αλληλογραφία* *Αδαμάντιος Κοραής. Αλληλογραφία*, edd. K.T. DIMARAS – A. ANGELOU – E. ΚΟΥΜΑΡΙΑΝΟΥ – E.N. FRANKISKOS, III, Athina, Vivliopoleio Hermis 1979.
- DINDORF, *Scholia* *Scholia Graeca in Aeschinam et Isocratem*, ex codicibus aucta et emendata edidit G. DINDORF, Oxonii, E Typographeo Academico 1852.
- DNP H. CANCIK – H. SCHNEIDER – M. LANDFESTER

- (edd.), *Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, Stuttgart, Metzler 1996-2003.
- DPhA R. GOULET (ed.), *Dictionnaire des Philosophes Antiques*, Paris, CNRS Editions 1989–.
- DRERUP, *De auctoritate* E. DRERUP, *De codicum Isocrateorum auctoritate*, «Leipziger Studien zur classischen Philologie», XVII, 1896, pp. 1-163.
- DRERUP, *Isocratis opera* *Isocratis opera omnia*, recensuit, scholiis, testimoniis, apparatu critico instruxit E. DRERUP, I, Lipsiae, Dieterich 1906.
- Editori italiani* *Editori italiani dell'Ottocento*, I-II, Milano, FrancoAngeli 2004.
- FASSINO, *Nuove acquisizioni* M. FASSINO, *Nuove acquisizioni sui rapporti stemmatici tra alcuni codici di Isocrate*, in CARLINI – MANETTI (edd.), *Studi*, pp. 151-200.
- FASSINO, *Studi* M. FASSINO, *L'Encomio di Elena e il Plataico di Isocrate: studi sulla tradizione manoscritta e testo critico. Con note filologiche al Plataico*, Tesi di dottorato, Università di Milano 2011.
- FASSINO, *Tradizione* M. FASSINO, *La tradizione manoscritta dell'«Encomio di Elena» e del «Plataico» di Isocrate*, Milano, LED 2012.
- FERRARI (ed.), *Orelli* M.C. FERRARI (ed.), *Gegen Unwissenheit und Finsternis. Johann Caspar von Orelli (1787-1849) und die Kultur seiner Zeit*, Zürich, Chronos 2000.
- FERRARIS, *Angelo Mai* A. FERRARIS, *Angelo Mai e la cultura subalpina del primo Ottocento*, in D. ROTA (ed.), *Angelo Mai e la cultura del primo Ottocento*, Atti del Convegno, Bergamo 8-9 aprile 1983, Bergamo, Istituto Universitario di Bergamo 1985, pp. 91-150.
- FERRERI, *Marco Musuro* L. FERRERI, *L'italia degli umanisti. Marco Musuro*, Turnhout, Brepols 2014.
- FUNGHI (ed.), *Letteratura gnomica II* M.S. FUNGHI (ed.), *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico II*, Firenze, Olschki 2004.
- GÄRTNER, *Zosimos* H. GÄRTNER, s.v. *Zosimos*. 7, in *RE X A*, 1972, coll. 790-795.
- GÉHIN, *Évagre* P. GÉHIN, *Évagre le Pontique dans un recueil de mélanges grammaticaux du fonds Pinelli, l'Ambr. C 69 sup.*, in C.M. MAZZUCCHI – C. PASINI (edd.), *Nuove ricerche sui manoscritti greci*

- dell'*Ambrosiana*, Atti del Convegno, Milano, 5-6 giugno 2003, Milano, Vita e Pensiero 2004, pp. 265-313.
- GERVASONI, *Ambiente letterario* G. GERVASONI, *L'ambiente letterario milanese nel secondo decennio dell'Ottocento. Angelo Mai alla Biblioteca Ambrosiana*, Firenze, Olschki 1936.
- GERVASONI, *Mai. Epistolario* *Angelo Mai. Epistolario*, a cura di G. GERVASONI, I, Firenze, Le Monnier 1954.
- GkWD *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, Hiersemann 1925-.
- GUALDO ROSA, *Paideia* L. GUALDO ROSA, *La fede nella 'paideia'. Aspetti della fortuna europea di Isocrate nei secoli XV e XVI*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo 1984.
- HAVET, *Antidosis* *Le discours d'Isocrate sur lui-même, intitulé, Sur l'antidosis*, traduit en français pour la première fois par A. CARTELIER, revu et publié avec le texte, une introduction et des notes, par E. HAVET, Paris, Imprimerie Impériale 1862.
- HLS *Historisches Lexikon der Schweiz*, Basel, Schwabe 2002-2014.
- HOFFMANN, *Bibliothèques* P. HOFFMANN, *Bibliothèques et formes du livre à la fin de l'Antiquité. Le témoignage de la littérature néoplatonicienne des V^e et VI^e siècles*, in G. PRATO (ed.), *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito*, Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca, Cremona, 4-10 ottobre 1998, I-III, Firenze, Gonnelli 2000, II, pp. 601-632.
- HOHMANN, *Verfasser* E. HOHMANN, *Der Verfasser der anonymen Isokratesbiographie*, «Gymnasium», XXIV, 1906, pp. 229-234.
- HWRh G. UEDING (ed.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, Tübingen, Niemeyer e Berlin-Boston, De Gruyter 1992-2015.
- JÜRGENSMEIER (ed.), *Albrecht von Brandenburg* F. JÜRGENSMEIER (ed.), *Erzbischof Albrecht von Brandenburg (1490-1545). Ein Kirchen- und Reichsfürst der Frühen Neuzeit*, Frankfurt am Main, Knecht 1991.

- KEIL, *Analecta* B. KEIL, *Analecta Isocratea*, Pragae-Lipsiae, Tempsky-Freytag 1885.
- KOCH, *Strigel* E. KOCH, *Strigel, Victorin[us]*, in *TRE* XXXII, 2001, pp. 252-255.
- KONSTAN, *Isocrates' 'Republic'* D. KONSTAN, *Isocrates' 'Republic'*, in ΠΟΥΛΑΚΟΣ – ΔΕΠΕΥ (edd.), *Isocrates*, pp. 107-124.
- KORAIS, *Ἰσοκράτους λόγοι* A. KORAIS, *Ἰσοκράτους λόγοι καὶ ἐπιστολαί*, μετὰ σχολίων παλαιῶν. Οἷς προσετέθησαν σημειώσεις, καὶ τῶν Αὐτοσχεδίων στοχασμῶν περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης ἀκολουθία, I-II, Parisiis, F. Didot 1807.
- LAISTNER, *Isocratea* M.L.W. LAISTNER, *Isocratea*, «CQ», XV, 1921, pp. 78-84.
- LAUSBERG, *Handbuch* H. LAUSBERG, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Stuttgart, Steiner 2008⁴.
- LMA *Lexikon des Mittelalters*, München-Zürich, Artemis e Artemis & Winkler, e München, LexMA 1980-1999.
- LO MONACO, *Palinsesti bobbiesi* F. LO MONACO, In codicibus ... qui Bobienses inscribuntur: *scoperte e studio di palinsesti bobbiesi in Ambrosiana dalla fine del Settecento ad Angelo Mai (1819)*, «Aevum», LXX, 1996, pp. 657-719.
- MAI, *De permutatione* *Isocratis oratio De permutatione*, cuius pars ingens primum Graece edita ab Andrea Mustoxido nunc primum Latine exhibetur ab anonymo interprete qui et notas et appendices adiunxit, Mediolani, Typis Joannis Pirotae 1813.
- MANDILARAS, *Isocrates* *Isocrates. Opera omnia*, ed. B.G. MANDILARAS, I-III, Monachii-Lipsiae, Saur 2003.
- MANDILARAS, *Περὶ εἰρήνης* B.G. MANDILARAS, *Ὁ περὶ εἰρήνης λόγος τοῦ Ἰσοκράτους ἐκ τοῦ παπύρου τοῦ Βρετανικοῦ Μουσείου. The speech «On the Peace» of Isocrates from the British Museum Papyrus*, Athens, Institute of Books M. Kardamitsa 1975.
- MANIS, *Mustoxydis* E.I. MANIS, *Ἀνδρέας Μουστοξύδης 1785-1860. Ὁ ἐπιστήμων, ὁ πολιτικός, ὁ ἔθνικὸς ἀγωνιστής. Μελέτη ἱστορικὴ καὶ φιλολογικὴ*, Diss. ἐν Ἀθήναις 1960.

- MARTINELLI TEMPESTA, *Apografi* S. MARTINELLI TEMPESTA, *La tradizione manoscritta del Panegirico di Isocrate. Gli apografi del Vat. gr. 65 (A)*, «S&T», V, 2007, pp. 173-225.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Equivoco* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Un equivoco di lunga durata. Separazione e ricongiunzione nella trasmissione delle «Epistole» isocratee*, «Acme», LX, 2007, pp. 261-272.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Fonti* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Per l'identificazione delle fonti manoscritte dell'Editio princeps delle Orazioni di Isocrate: il caso del Panegirico*, «CFC(G)», XVI, 2006, pp. 237-267.
- MARTINELLI TEMPESTA, *L'«archétype» manquant* S. MARTINELLI TEMPESTA, *L'«archétype» manquant: la transmission du corpus d'Isocrate et les problèmes de la constitutio textus*, in C. BOUCHET – P. GIOVANNELLI JOUANNA (edd.), *Isocrate. Entre jeu rhétorique et enjeux politiques*, Actes du Colloque International Lyon, 5-7 juin 2013, Lyon, CEROR 2015, pp. 21-31.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Missing 'Archetype'* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Missing 'Archetype': The Transmission of the Isocratean Corpus and the Problems of the constitutio textus*, in C. BROCKMANN – L. KOCH – D. DECKERS – S. VALENTE (edd.), *Handschriften- und Textforschung heute*, Akten der Konferenz zur Überlieferung der griechischen Literatur anlässlich des 70. Geburtstags von Dieter Harlfinger, Hamburg, 21.-23. April 2010, Wiesbaden, Reichert 2014, pp. 43-54.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Nota* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Nota sulla tradizione manoscritta del corpus isocrateo*, in CPF, pp. xviii-xxx.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie sull'Isocrate di Michele Sofianòs in alcune epistole di Gian Vincenzo Pinelli a Pietro Vettori*, in P.F. MORETTI – C. TORRE – G. ZANETTO (edd.), *Debita dona. Studi in onore di Isabella Gualandri*, Napoli, D'Auria 2008, pp. 285-297.
- MARTINELLI TEMPESTA, *«Panegirico»* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Verso una nuova edizione del «Panegirico» di Isocrate*, in CARLINI – MANETTI, *Studi*, pp. 91-150.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Rec.* S. MARTINELLI TEMPESTA, rec. a MANDILARAS, *Isocrates*, «Gnomon», LXXVIII, 2006, pp. 583-596.

- MARTINELLI TEMPESTA, *Sofianòs* S. MARTINELLI TEMPESTA, *L'Isocrate di Michele Sofianòs*, «Acme», LVIII, 2005, pp. 301-316.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Stemmata editionum* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Stemmata editionum and the Birth of the so-called Vulgates of Greek Texts (Plato, Plutarch and Isocrates)*, in I. DIU et R. MOUREN (edd.), *De l'autorité à la référence*, Paris, École des Chartes 2014, pp. 38-53.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Tracce* MARTINELLI TEMPESTA, *Dai rotoli al codice. Tracce della formazione del Corpus Isocrateo nell'Urbinate greco 111*, «Accademia Raffaello. Atti e Studi», 2011, 2, pp. 73-88.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Versione* S. MARTINELLI TEMPESTA, *La versione latina di Piero Vettori dell'Areopagitico di Isocrate*, in F.G. HERNÁNDEZ MUÑOZ (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos – Tradition and Transmission of Greek Orators and Rhetors*, Berlin, Logos 2012, pp. 147-180.
- MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende* S. MARTINELLI TEMPESTA, *Alcune vicende del testo isocrateo nel Cinquecento: Michele Sofianòs e Piero Vettori*, in G. ZANETTO – S. MARTINELLI TEMPESTA – M. ORNAGHI (edd.), *Vestigia antiquitatis*, Atti dei Seminari del Dipartimento di Scienze dell'Antichità dell'Università degli Studi di Milano (2003-2005), Milano, Cisalpino 2007, pp. 283-312.
- MARTINELLI TEMPESTA – PINTO, *Isocrate «vetustissimus»* S. MARTINELLI TEMPESTA – P.M. PINTO, *L'Isocrate «vetustissimus» di Ulrich Fugger tra Hieronymus Wolf e Edward Henryson*, «QS», LXVII, 2008, pp. 111-140.
- MATHIEU – BRÉMOND, *Isocrate* *Isocrate. Discours*, texte établi et traduit par G. MATHIEU – É. BRÉMOND, I-IV, Paris, Les Belles Lettres 1928-1962.
- MBW C. MUNDHENK – H. SCHEIBLE, *Melanchthons Briefwechsel. Kritische und kommentierte Gesamtausgabe*, Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog 1977-2010.
- MCNAMEE, *Notes* K. MCNAMEE, *Notes in the New Isocrates (P. Kell. III Gr. 95)*, in I. ANDORLINI – G. BASTIANINI – M. MANFREDI – G. MENCİ (edd.), Atti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia, Fi-

- renze, 23-29 agosto 1998, I-III, Firenze, Istituto Papirologico 'Girolamo Vitelli' 2001, II, pp. 907-926.
- MENCHELLI, *Argumentum* M. MENCHELLI, *Il notaio Teodoro e l'Argumentum dell'Evagora tra gli scolii del Vat. gr. 65 (A). Estratti da un commentario neoplatonico su vita e opere di Isocrate*, «AATC», LXX, 2005, pp. 63-92.
- MENCHELLI, *Bibliologia* M. MENCHELLI, *Bibliologia dell'Ad Demonium: osservazioni sulla tradizione manoscritta e sulla scansione in sentenze*, in ODORICO (ed.), *Tradition*, pp. 45-73.
- MENCHELLI, *Commentary* M. MENCHELLI, *A Neoplatonic Commentary as Introduction to the Reading of Isocrates in the Neoplatonic School*, «Nea Rhome», IV, 2007, pp. 9-23.
- MENCHELLI, *Frammenti* M. MENCHELLI, *Prima di leggere Platone. Frammenti di un commentario neoplatonico a Isocrate*, in *Filologia, Papirologia, Storia dei testi*, Giornate di studio in onore di Antonio Carlini, Udine, 9-10 dicembre 2005, Pisa-Roma, Serra 2008, pp. 243-269.
- MENCHELLI, *Isocrate commentato* M. MENCHELLI, *Isocrate commentato tra manoscritti e stampa. Il Laur. LVIII 5 e l'incunabolo di Demetrio Calcondila e Sebastiano da Pontremoli. Il Vat. Pal. gr. 135 e l'Aldina di Marco Musuro*, «RPL», XXVIII, 2005, pp. 5-34.
- MENCHELLI, *Note* M. MENCHELLI, *Note su P.Berol. Inv. 8935 e sulla lettura 'sentenziosa' dell'«Ad Demonium»*, in *Papiri Filosofici. Miscellanea di Studi V*, Firenze, Olschki 2007, pp. 17-40.
- MENCHELLI, *Scritti* M. MENCHELLI, *Gli scritti d'apertura del 'corpus' isocrateo tra tarda antichità e medioevo*, in CARLINI – MANETTI (edd.), *Studi*, pp. 249-317.
- MESCHINI, *Sofianòs* A. MESCHINI, *Michele Sofianòs*, Padova, Liviana 1981.
- MGERMPAEDSJ G.M. PACTLER, SJ, *Ratio Studiorum et Institutiones Scholasticae Societatis Jesu per Germaniam olim vigentes*, I-IV = *Monumenta Germaniae Paedagogica* 2, 5, 9, 16, Berlin, Hofmann 1887-1894.
- MIKKOLA, *Isocrates* E. MIKKOLA, *Isocrates. Seine Anschauungen im Lichte seiner Schriften*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia 1954.

- MILAZZO, *A Demonico* A.M. MILAZZO, *Un manuale retorico-pedagogico d'età antica: l'«A Demonico» attribuito a Isocrate*, in M.S. CELENTANO (ed.), *Ars/Techne: il manuale tecnico nelle civiltà greca e romana*, Atti del Convegno Internazionale, Chieti, 29-30 ottobre 2001, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2003, pp. 31-42.
- MONTANARI, *Errori* F. MONTANARI, *Errori dell'originale ed errori della tradizione*, in *La morfologia del greco tra tipologia e diacronia*, Milano, FrancoAngeli 2010, pp. 31-36.
- MORENI, *Annali* D. MORENI, *Annali della tipografia fiorentina di Lorenzo Torrentino, impressore ducale*, Firenze, Daddi 1819.
- MPAED L. LUKÁCS, SJ, *Monumenta Paedagogica Societatis Jesu, I-VII = Monumenta historica Societatis Jesu*, 92, 107, 108, 124, 129, 140, 141, Romae, Institutum historicum Societatis Jesu 1965-1992.
- MÜNSCHER, *Isokrates* K. MÜNSCHER, s.v. *Isokrates*. 2, *RE IX 2* (1916), coll. 2146-2227.
- MUSTOXYDIS, *Περὶ τῆς ἀντιδόσεως* Ἴσοκράτους λόγος περὶ τῆς ἀντιδόσεως, ἥδη πρῶτον εἰς τὴν ἀρχαίαν γραφὴν διασκευασθεὶς καὶ ὀγδοῆκοντα περὶ πού σελίδας ἐπαυξηθεὶς σπουδῆ Ἀ. ΜΟΥΣΤΟΞΥΔΟΥ ἱστοριογράφου τῶν Ἴονιῶν νησῶν, Milano, Destefanis 1812.
- MUSTOXYDIS, *Συλλογὴ* Συλλογὴ ἀποσπασμάτων ἀνεκδότων ἐλληνικῶν μετὰ σημειώσεων, σπουδῆ Ἀνδρέου Μουστοξύδου καὶ Δημητρίου Σχίνα, ἐν Βενετίᾳ, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ἀλουσουπόλεως 1817.
- NDB *Neue deutsche Biographie*, Berlin, Duncker-Humboldt 1953-.
- NICOLAI, *Isocrate* R. NICOLAI, *Studi su Isocrate. La comunicazione letteraria nel IV sec. a.C. e i nuovi generi della prosa*, Roma, Quasar 2004.
- NORLIN, *Isocrates* *Isocrates*, with an English translation by G. NORLIN, I-II, London-Cambridge Mass., HUP, 1928-1929.
- ODORICO (ed.), *Tradition* P. ODORICO (ed.), «*L'éducation au gouvernement et à la vie*». *La tradition des «règles de vie» de l'Antiquité au Moyen-âge*, Actes du Colloque Inter-

- national, Pise, 18-19 mars 2005, Paris, EHESS 2009.
- OMONT, *Inventaire* H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris, Picard 1888.
- OOMEN, *De Zosimo* G. OOMEN, *De Zosimo Ascalonita atque Marcelino*, Diss. Monasterii Westfalorum, Ex Officina Societatis Typographicae Westfalae 1926.
- ORELLI, *Περὶ τῆς ἀντιδόσεως* *Ἰσοκράτους λόγος περὶ τῆς ἀντιδόσεως*, vervollständigdt herausgegeben von A. MUSTOXYDES Historiographen der Jonischen Inseln. Verbesert, mit Anmerkungen und philologischen Briefen begleitet von J.K. von ORELLI Mitglied der Italienischen Gesellschaft der Wissenschaften, Litteratur und Künste. Nebst zwei Anhängen, Zürich, Orell, Füssli & Co. 1814.
- PASQUALI, *Storia* G. PASQUALI, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, Le Monnier 1952².
- PETRUCCI, *Amati* A. PETRUCCI, *Amati, Girolamo*, in *DBI*, 2, 1960, pp. 673-675.
- PG J.P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, Paris, Migne 1857-1866.
- PICCIONE, *Ad Demonicum* R.M. PICCIONE, *La struttura dell'Ad Demonicum pseudo-isocrateo (e tipologie di tradizione sentenziosa)*, in ODORICO (ed.), *Tradition*, pp. 23-44.
- PICCIONE, *Letteratura sentenziosa* R.M. PICCIONE, *Forme di trasmissione della letteratura sentenziosa*, in FUNGHI (ed.), *Letteratura gnomica II*, pp. 403-441.
- PICCIONE – PERKAMS (edd.), *Selecta colligere II* R.M. PICCIONE – M. PERKAMS (edd.), *Selecta colligere II. Beiträge zur Technik des Sammelns und Kompilierens griechischer Texte von der Antike bis zum Humanismus*, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2005.
- PINTO, *Biblioteca* P.M. PINTO, *La biblioteca di Isocrate. Note sulla circolazione dei libri e sul lavoro intellettuale nel IV secolo a.C.*, «S&T», IV, 2006, pp. 51-70.
- PINTO, *Isocrate* P.M. PINTO, *Per la storia del testo di Isocrate. La testimonianza d'autore*, Bari, Dedalo 2003.
- PINTO, *Manoscritto* P.M. PINTO, *Un manoscritto di Isocrate nella «Bibliotheca» di Fozio (cap. 159)*, in CARLINI – MANNETTI (edd.), *Studi*, pp. 73-88.

- PINTO, 'Parenti' P.M. PINTO, *I 'parenti' di Isocrate* (Sullo scambio, 4 e un commento anonimo alla Retorica di Aristotele, CAG XXI.2, pp. 325, 19-326, 3), «BollClass», s. III, XX, 1999, pp. 11-18.
- POULAKOS – DEPEW (edd.), *Isocrates* T. POULAKOS – D.J. DEPEW (edd.), *Isocrates and Civic Education*, Austin, UT Press 2004.
- RE A. PAULY – G. WISSOWA – W. KROLL – K. WITTE – K. MITTELHAUS – K. ZIEGLER (edd.), *Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart, Metzler 1894-1980.
- RUSSELL – WILSON, *Menander* D.A. RUSSELL – N.G. WILSON, *Menander Rhetor*, Oxford, OUP 1981.
- SECK, *Isokrates* F. SECK (ed.), *Isokrates*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1976.
- SECK, *Untersuchungen* F. SECK, *Untersuchungen zum Isokrates text mit einer Ausgabe der Rede an Nikokles*, Diss. Hamburg 1965.
- SEIFERT, *Schulwesen* A. SEIFERT, *Das höhere Schulwesen: Universitäten und Gymnasien*, in N. HAMMERSTEIN (ed.), *Handbuch der deutschen Bildungsgeschichte*, I, München, Beck 1996, pp. 197-374.
- SICHERL, *Erstausgaben* M. SICHERL, *Griechische Erstausgaben des Aldus Manutius. Druckvorlagen, Stellenwert, Kultureller Hintergrund*, Paderborn, Schöningh 1997.
- SPAGGIARI, «*Le dovizie antiquarie*» W. SPAGGIARI, «*Le dovizie antiquarie*»: appunti sul decennio milanese di Angelo Mai, in M. BALLARINI – P. BARTESAGHI (edd.), *Erudizione e letteratura all'Ambrosiana tra Sette e Ottocento*, «Studi ambrosiani di italianistica», I, 2010, pp. 151-183.
- STEPHENS, *Ancient Title* S.A. STEPHENS, *The Ancient Title of the Ad Dæmonium*, «YClS», XXVIII, 1985, pp. 5-8.
- SUTTER FICHTNER, *Maximilian II* P. SUTTER FICHTNER, *Emperor Maximilian II*, New Haven-London, Yale University Press 2001.
- THOMASSON, *Åkerblad* F. THOMASSON, *The Life of J. D. Åkerblad. Egyptian Decipherment and Orientalism in Revolutionary Times*, Leiden-Boston, Brill 2013.
- TIMPANARO, *Cultura ottocentesca* S. TIMPANARO, *Aspetti e figure della cultura ottocentesca*, Pisa, Nistri-Lischi 1980.
- TIMPANARO, *Leopardi* S. TIMPANARO, *La filologia di Giacomo Leopardi*, Roma-Bari, Laterza 1997³.

- TRE G. MÜLLER (ed.), *Theologische Realenzyklopädie*, Berlin-New York, De Gruyter 1976-2007.
- TREVES, *Antichità classica* P. TREVES, *Lo studio dell'antichità classica nell'Ottocento*, Milano-Napoli, Ricciardi 1962.
- USHER, *Greek Oratory* S. USHER, *Greek Oratory. Tradition and Originality*, Oxford 1999.
- VALLOZZA, *Motivi* M. VALLOZZA, *Alcuni motivi del discorso di lode tra Pindaro e Isocrate*, «QUCC», LXIV, 1990, pp. 43-58.
- VALLOZZA, *Stobeo* M. VALLOZZA, *Il 'corpus' di Isocrate nella testimonianza di Giovanni Stobeo*, in CARLINI – MANETTI, *Studi*, pp. 57-72.
- VALLOZZA, *Τέχνη* M. VALLOZZA, *Isocrate: παιδεία e τέχνη nell'Atene del IV secolo*, in M. CAPASSO (ed.), *Cinque incontri sulla Cultura Classica*, Lecce, Pensa Multimedia 2015, pp. 157-167.
- VAN DER LAAN – AKKERMAN, *Letters Rudolph Agricola. Letters*, edd. A. VAN DER LAAN – F. AKKERMAN, Assen, Van Gorcum 2002.
- VD 16 *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts*, Stuttgart, Hiersemann 1983-2000.
- VIANELLO, *Lettere Andrés – Melzi* N. VIANELLO, *Ventitrè lettere di Juan Andrés a Gaetano Melzi*, «Archivio Veneto», s. V, XCVIII, 1976, pp. 55-126.
- WA TR4 *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Tischreden*, IV, Weimar, Böhlau 1916.
- WA DB4 *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Die Deutsche Bibel*, IV, Weimar, Böhlau 1923.
- WEHRLI, *Schule* F. WEHRLI, *Die Schule des Aristoteles. Texte und Kommentar. Supplementband I*, Basel-Stuttgart, Schwabe 1974.
- WESTERMANN, *Βιογράφοι* A. WESTERMANN, *Βιογράφοι. Vitarum scriptores Graeci minores*, Brunsvigae, G. Westermann 1845.
- WOLF, *Cicero* M. T. *Ciceronis libri tres de Officiis, una cum Hieronymi Volfii commentariis [...]. Addita sunt et scholia breuia eiusdem in Catonem, Laelium, Paradoxa, et Somnium Scipionis*, Basileae, ex officina Hervagiana per Eusebium Episcopium 1569 [VD 16 C 3211].

- WOLF, *Commentariolus* H. WOLF, *Commentariolus, coeptus quidem scribi anno 1564 sed aliquot annis post demum absolutus, de vitae suae ratione, ac potius fortuna*, ed. et transl. H. ZÄH, Heidelberg, Camena 2013. http://www.uni-mannheim.de/mateo/cera/autoren/wolf_cera.html.
- WOLF, *Epistolae* H. WOLF, *Epistolae familiares et dedicatariae*, ed. H. ZÄH, Heidelberg, Camena 2013. http://www.uni-mannheim.de/mateo/cera/wolf1/wolf_repositorium.html.
- WOLF, *Isocrates 1548* *Isocratis Orationes omnes, quae quidem ad nostram aetatem pervenerunt, una et viginti numero, una cum novem eiusdem Epistolis, e Graeco in Latinum conversae, per HIERONYMUM VVOLFIUM Oetingensem*, Basileae, Iohannes Oporinus 1548 [VD 16 I 411].
- WOLF, *Isocrates 1553* *Ἰσοκράτους ἅπαντα, διὰ Ἱερωνύμου Βολφίου ἐπανορθωτέντα* [!] *τὲ, καὶ ἐξ ὑπαρχῆς ἐρμηνευθέντα: τῶν λατίνων τοῖς ἐλληνικοῖς ἐξ ἐναντίας κειμένων. Isocratis scripta, quae nunc extant, omnia, per HIERONYMUM VVOLFIUM Oetingensem* [...], Basileae, Iohannes Oporinus 1553 [VD 16 I 399].
- WOLF, *Isocrates 1570* *Ἰσοκράτους ἅπαντα. Isocratis scripta, quae quidem nunc extant, omnia, Graecolatina, postremo recognita* [...] *HIERONYMO VVOLFIO Oetingensi interprete et auctore. Additi sunt rerum et verborum locupletissimi indices*, Basileae, ex Officina Oporiniana per Polycarpum et Hieronymum Gemusaeos et Balthasarum Han 1570 [VD 16 I 403].
- WORP – RIJKSBARON, *Kellis* K.A. WORP – A. RIJKSBARON, *The Kellis Isocrates Codex (P. Kell. III Gr. 95)*, Oxford, Oxbow Books 1997.
- ZÄH, *Commentariolus* H. ZÄH, *Hieronymus Wolf. Commentariolus de vita sua*, Diss. München 1998.
- ZÄH, *Rektorat* H. ZÄH, *Vom Augsburger Religionsfrieden bis zur Gründung des Annakollegs. Das Rektorat des Hieronymus Wolf (1557-1580) im Spiegel seines Briefwechsels*, in K.-A. KEIL (ed.), *Das Gymnasium von St. Anna bei Augsburg. 475 Jahre von 1531 bis 2006*, Augsburg, Wilßner 2006, pp. 30-52.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

ZANOU, *Mustoxidi*

K. ZANOU, *Expatriate Intellectuals and National Identity: Andrea Mustoxidi in Italy, France and Switzerland (1802-1829)*, Tesi di dottorato, Università di Pisa 2003.

ZINGG, *Vorlagen*

E. ZINGG, *Der Par. gr. 2931 und der Laur. pl. 58,5 als Vorlagen des Archidamos-Textes der editio princeps von Isokrates*, «Eikasmos», XXII, 2011, pp. 389-407.

CONSPECTUS SIGLORUM
AD ISOCRATEM PERTINENTIUM

CODICES

Γ	Vaticanus Urbinas Graecus 111 Γ ^{pr} vel Γ ^{ac} vel Γ ^{it} manus prima Γ ¹ manus prima, cum ipsa se correxit Γ ^{unc} (Seck = lect. a Γ in mg. litt. uncialibus adscr.) Γ ² (Drerup, Seck = Γ ^{1a} , Γ ^{1b} , Γ ² Martin), manus plures Γ ³ (Drerup, Seck = Γ ^{ur/mr} Martin) Γ ⁴ (Drerup, Seck = Γ ³ Martin) Γ ⁵ (Drerup, Seck = Γ ⁴ Martin) = Δ	IX ex. X XI XII ca. 1300
Δ	Vaticanus Graecus 936	ca. 1300
E	Ambrosianus O 144 sup. (602 Martini-Bassi)	XIV in.
Θ	Laurentianus Plut. 87.14	XIII-XIV
Λ	Vaticanus Graecus 65	a. 1063
N	Laurentianus Plut. 58.5	XV
Ξ	Marcianus Graecus 415 (coll. 859)	XV
O	Laurentianus Plut. 59.37	XV
Π	Parisinus Graecus 2932	XV
Σ	Laurentianus Plut. 55.7	XIV
T	Parisinus Graecus 2930	XIV-XV
Υ	Parisinus Graecus 2010	XIV
Φ	Vaticanus Graecus 64	XIII
Auct	Oxoniensis Bodleianus Auct. T. 1.11 (Misc. 189)	XV
C69	Ambrosianus C 69 sup.	a. 1559-1565
Canon	Oxoniensis Bodleianus Canonicianus Graecus 87	XV
Crem	Cremonensis 160	XV
C.S.83	Laurentianus Conventi Soppressi 83	XV in.
G88	Ambrosianus G 88 suss.	a. 1559
Holk	Oxoniensis Bodleianus Holkham Graecus 76	XV
Leid	Leidensis Scaligeranus Graecus 29	XV-XVI
Mon	Monacensis Graecus 224	XV in.
Must	Codex Mustoxydis (deperditus)	

CONSPECTUS SIGLORUM

Mut	Mutinensis α. P. 6. 12 = Gr. 130	XV
Pal.135	Vaticanus Palatinus Graecus 135	XIV in.
Par.2931	Parisinus Graecus 2931	a. 1388 (vel 1403)
Par.2990	Parisinus Graecus 2990	XIV
Par.2991	Parisinus Graecus 2991	XV
Par.3024	Parisinus Graecus 3024	XV
Reg	Vaticanus Regius Graecus 93	XV
Ricc	Riccardianus 12	XV
Salm (vel S)	Salmantinus 279 (1-2-15)	XV (ante a. 1447)
Taur	Taurinensis 231 = B VI 10	XVI
Tol	Toletanus 101-13	XV
Vat	Vaticanus Graecus 1383	XV
Vat.1392	Vaticanus Graecus 1392	XV
Vrat	Vratislaviensis Rehdigerianus 22	XV
Laurentianus	Plut. 59.24	XV
Londiniensis	BL Burney 75	XV
Mediolanensis	Braidensis AG IX 2	XV
Monacensis	Graecus 313	XV-XVI
Parisinus	Graecus 3054	XV
Vaticanus Urbinas	Graecus 112	XV
Vaticanus	Graecus 1461	XV
Vindobonensis	Phil. Graecus 3	XV-XVI

a	consensus codicum Θ Λ Π N S Vat Auct
b	consensus codicum Λ Π N S Vat Auct
c	consensus codicum Π N S Vat Auct

γ	Γ in oratione <i>De permutatione</i>
δ	Δ in oratione <i>De permutatione</i>
ε	E in oratione <i>De permutatione</i>
θ	Θ in oratione <i>De permutatione</i>
λ	Λ in oratione <i>De permutatione</i>

PAPYRI

π1	PKell III Gr. 95 (<i>Ad Dem., Ad Nic., Nic.</i> 1-53)	IV ^P
π2	PBerol inv. 11672 (<i>Ad Dem.</i> 3-4, 12)	IV ^P
π5	PLund I 3 (<i>Ad Dem.</i> 12-14)	II ^P ex.
π7	PBerol inv. 8935 v (<i>Ad Dem.</i> 18-52, tit.)	II/III
π8bis	PBerol inv. 13891 (<i>Ad Dem.</i> 27-28, 29-30)	V ^P ex.
π11	PBodl MS. Gr. class. d 163 (P) (<i>Ad Dem.</i> 39-44)	I ^a /I ^P
π12	POxy 1095 (<i>Ad Dem.</i> 40-46)	III/IV

CONSPECTUS SIGLORUM

$\pi 13$	POxy 1812 (<i>Ad Dem.</i> 40-45)	VI ^P med.
$\pi 16 = \pi 1$		
$\pi 17$	PMass (<i>Ad Nic.</i> 1-30, tit.)	IV ^P in.
$\pi 18$	POxy 4717 (<i>Ad Nic.</i> 1-3, 13-16)	IV ^P
$\pi 19$	PSI 1198 (<i>Ad Nic.</i> 1-6, 8-11)	I ^P
$\pi 25$	PBodm LII (<i>Ad Nic.</i> 16-22)	III ^P
$\pi 26$	POxy 4719 (<i>Ad Nic.</i> 19-23)	III ^P
$\pi 46$	PLondLit 131 (<i>De pace</i> 13-145, tit.)	I/II
$\pi 48$	POxy 4728 (<i>De pace</i> 41?-47)	II ^P
$\pi 49$	POxy 4729 (<i>De pace</i> 42-44)	III ^P
$\pi 50$	PHeid 208 (<i>De pace</i> 43-44, 56-61)	III ex./IV in.
$\pi 73$	PSI 16 (<i>Nic.</i> 47-51)	VI ^P
$\pi 74$	PLips inv. 158 (<i>Nic.</i> 52-53)	II ^P
$\pi 93$	PAlex inv. 613 (<i>Paneg.</i> 139)	II ^P
$\pi 101T$	POxy inv. 5B4/G(2-4)b (<i>Isocr. Exhort.</i> tit.)	III/IV
$\pi 102T$	POxy inv. 4B4/4a (<i>Ad Dem.</i> tit.)	II ^P
$\pi 111T$	PSI II 120 r (<i>Ad Dem.</i> 20, 22, 29, 31 <i>Gnomol.</i>)	II/I
$\pi 116T$	PBerol inv. 21245, fr. 2 (<i>Ad Dem.</i> 47, 48 textus Gr.-Lat.)	IV ^P
$\pi 119T$	PBerol inv. 21245, fr. 1 (<i>Ad Nic.</i> 7, 8 textus Gr.-Lat.)	IV ^P

EMANUEL ZINGG

OSSERVAZIONI SULLA RICEZIONE DELL'ARCHIDAMO
NELLA GERMANIA DEL CINQUECENTO

1. INTRODUZIONE

Nell'Italia del Quattrocento Isocrate era noto soprattutto come autore pedagogico. Si recepiamo in primo luogo – spesso in traduzione – l'*A Demonico* e l'*A Nicole*, talvolta anche altre orazioni, però non, per quanto sappiamo, l'*Archidamo*. La ricezione italiana di Isocrate nel Quattrocento, per quanto riguarda la scelta delle orazioni lette, dipende in larga misura dalla tradizione della scuola bizantina, nella quale Isocrate era apprezzato per le sue orazioni pedagogiche e dove si recepiamo innanzitutto le due orazioni menzionate, spesso soltanto in forma di singole sentenze nei florilegi.¹ La ricezione del programma pedagogico di Isocrate, che fu fondamentale per la formazione dell'educazione umanistica² e che, arrivando da Sud, nel Cinquecento prese piede anche in Germania, è stata esaminata accuratamente nel contributo *La fede nella 'paideia'. Aspetti della fortuna europea di Isocrate nei secoli XV e XVI* di Lucia Gualdo Rosa, pubblicato nel 1984.

Oggetto della mia esposizione è l'*Archidamo*, che non è annoverato fra le orazioni pedagogiche di Isocrate e la cui ricezione ha avuto una propria storia. Ma la ricezione dell'*Archidamo* nel Cinquecento in area di lingua tedesca³ va sempre vista in relazione alla coeva ricezione delle altre orazioni nella stessa area, per cui proporrò anche qualche osservazione in merito in aggiunta al contributo di Gualdo Rosa.

La ricerca si basa sulle menzioni del nome di Isocrate come indice per la sua ricezione. A causa dell'ampiezza dei testi da esaminare e del numero

¹ Per Isocrate a Bisanzio cfr. GUALDO ROSA, *Paideia*, pp. 11-16, e MENCHELLI, *Bibliologia*.

² Come sottolinea GUALDO ROSA, *Paideia*, pp. 4-7.

³ Comprendiamo nella ricerca anche l'area oggi di lingua olandese, perché essa intorno al 1500 era ancor più strettamente legata alle vicine regioni del Basso Reno e della Frisia.

ridotto di ricerche finora pubblicate su di essi, non ho potuto tener conto della ricezione implicita. Dato che gli umanisti citano spesso nei loro testi in prosa gli autori antichi sui quali si fondano, i risultati ottenuti con il metodo scelto non saranno forse dei peggiori.

2. GLI INIZI DELLA RICEZIONE DI ISOCRATE IN AREA TEDESCA

La constatazione di Erasmo (*Ep.* 1, 24-25 Allen), secondo cui *Rodolphus Agricola primus omnium aurulam quandam melioris litteraturae nobis inuexit ex Italia*, vale particolarmente per Isocrate. La ricezione tedesca dell'oratore inizia con Rudolf Agricola (1444-1485), lo studioso tedesco probabilmente più eminente per la diffusione dell'Umanesimo italiano verso Nord e, per quanto sappiamo, il primo non-italiano e non-greco dell'età moderna a leggere Isocrate nel testo originale e a realizzare una traduzione latina di enorme successo dell'*A Démonico* nonché una meno conosciuta dell'*A Nicocle*.⁴ Le caratteristiche della ricezione di Isocrate da parte di Agricola si collocano verosimilmente nella tradizione della scuola di Guarino da Verona e del figlio di questi, Battista, a Ferrara, dove il dotto tedesco soggiornò tra il 1475 e il 1479 per apprendere il greco.⁵ La predominanza dell'*A De-*

⁴ La traduzione di Agricola dell'*A Démonico* fu stampata per la prima volta nel 1495 a Heidelberg e ristampata per ben 143 volte fino al 1600, cfr. CORTESI – FIASCHI, *Repertorio*, pp. 813-832: manca l'edizione dell'officina di Wolfgang Kirchner, Magdeburgo 1578, descritta in R.M. PICCIONE – C. SODE, *Il libro che cresce: il caso di Oct 141 della Herzogin Anna Amalia Bibliothek di Weimar come esempio di libro d'uso a struttura aperta*, in PICCIONE – PERKAMS (edd.), *Selecta colligere II*, pp. 445-455: 446-447. La traduzione dell'*A Nicocle* fu stampata solo nel 1539, cfr. CORTESI – FIASCHI, *Repertorio*, p. 796 I.a.1. La fede umanistica di Agricola nell'educazione è espressa molto bene in una lettera da Ferrara del 30 novembre 1478 al fratellastro Iohannes, nella quale Agricola fa riferimento alla sua traduzione latina dell'*A Démonico* e raccomanda vivamente la qualità morale e lo stile della *ad Démonicum paraenesis* (*Ep.* 15 van der Laan – Akkerman, in part. 4-9). Dal 1508 la lettera servì come *praefatio* nelle edizioni dell'*A Démonico* di Agricola, cfr. VAN DER LAAN – AKKERMAN, *Letters*, p. 43.

⁵ Per l'apprendimento del greco a Ferrara cfr. Iohannes von Plieningen, *Commentarii seu index vite Rhodolphi Agricole frisi*, cap. 4 Straube; per la relazione di Agricola con Battista Guarini cfr. G. TONELLI, *Per una storia della classificazione delle scienze: due prolusioni di Battista Guarino e Rodolfo Agricola*, «Filosofia», n.s., XXX, 1979, pp. 311-332: 311-312; per Isocrate nella scuola di Guarino da Verona cfr. GUALDO ROSA, *Paideia*, pp. 24-25. A Ferrara Agricola strinse amicizia con il suo compatriota Adolf Occo I, il cui autografo di Isocrate, contenente *A Nicocle* e *A Démonico* nonché parti del discorso *Sulla pace*, probabilmente scritto a sua volta a Ferrara, esiste ancor oggi (Monac. gr. 313, ff. 12r-31r), cfr. VAN DER LAAN – AKKERMAN, *Letters*, p. 295, n. *ad Ep.* 14, 1 e B. MONDRAIN, *La collection de manuscrits grecs d'Adolphe Occo (seconde moitié du XV^e siècle)*, «Scriptorium», XLII, 1988, pp. 156-175: 172-173. In una recensione cristianizzata dell'*A Démonico*, oggi attestata in cinque codici, fra cui il *Monacensis* (cfr. DRERUP, *Isocratis opera*, p. LXII), si trova una particolarità testuale alla quale rinvia MENCHELLI, *Bibliologia*, p. 67: il *Monacensis* (f. 21v,

monico, inaugurata da Agricola, sarà mantenuta nella ricezione di Isocrate nelle scuole tedesche anche dopo che l'Umanesimo a Nord delle Alpi iniziò a emanciparsi dalla sua totale dipendenza iniziale dal modello italiano e a svilupparsi come centro di irradiazione della diffusione di Isocrate.⁶

2.1. Erasmo e Isocrate

Quando nel 1493 fu pubblicata l'*editio princeps* di Demetrio Calcondila, tutte le orazioni di Isocrate divennero facilmente accessibili. Desiderio Erasmo da Rotterdam (1466 oppure 1469-1536) fu il primo ad approfittare della possibilità di un nuovo modo di ricezione e divenne un personaggio chiave per la fortuna tedesca e in generale non-italiana di Isocrate nel Cinquecento.⁷ Le testimonianze relative al suo rapporto con Isocrate possono essere ripartite in quattro categorie:⁸

a. Erasmo contribuisce alla diffusione delle traduzioni di Isocrate.

Erasmo allegò la traduzione dell'*A Demonico* di Agricola alla raccolta di alcuni suoi scritti e contribuì così alla sua diffusione;⁹ fu inoltre autore di una traduzione in latino dell'*A Nicole*.¹⁰

b. Erasmo fa concorrenza a Isocrate.

L'*Institutio principis Christiani* è, nella prima edizione del 1516, dedicata al futuro imperatore Carlo V, mentre nell'edizione di Froben del 1518 Erasmo si rivolge anche al fratello di Carlo, il futuro imperatore Ferdinando I.¹¹ All'*Institutio* è allegata la traduzione di Erasmo dell'*A Nicole*, proto-

rr. 14-15) legge τὰς ἐν τῷ πότῳ συνηθείας in luogo di τὰς ἐν τοῖς πότοις συνουσίας in *Ad Dem.* 32, 1-3, μάλιστα μὲν εὐλαβοῦ τὰς ἐν τοῖς πότοις συνουσίας· ἐὰν δὲ ποτὲ σοι συμπέσῃ καιρὸς, ἐξάνιστασο πρὸ μέθης. Agricola traduce *In primis cave a potandi consuetudine quod siquando tulerit tempus ante ebrietatem surge*: il codice in suo possesso aveva dunque un testo simile a quello del *Monacensis*.

⁶ Per la prima ricezione delle linee pedagogiche dell'Umanesimo italiano in Germania cfr. A. BUCK, *Der italienische Humanismus*, in N. HAMMERSTEIN (ed.), *Handbuch der deutschen Bildungsgeschichte*, I, München, Beck 1996, pp. 1-56: 39-51.

⁷ Cfr. GUALDO ROSA, *Paideia*, pp. 94-138.

⁸ Questi i rinvii a Isocrate nei testi di Erasmo pubblicati in ASD fino a novembre 2010: I 1-7; II 1-9; IV 1-3; V 1-6; VI 2. 3. 5. 6. 8. 9; VII 6; IX 1-4.

⁹ La traduzione fu spesso stampata insieme ai *Disticha Catonis* e ad altri scritti di Erasmo, cfr. CORTESI – FIASCHI, *Repertorio*, p. 814 I.a.11. Nel 1517 Erasmo rielaborò in modo non sostanziale la traduzione di Agricola, v. *Ep.* 677 Allen.

¹⁰ Stampata per la prima volta nel 1516, cfr. CORTESI – FIASCHI, *Repertorio*, p. 797 I.e.1. Per le particolarità e la qualità di questa traduzione cfr. E. RUMMEL, *Erasmus as a Translator of the Classics*, Toronto-Buffalo-London, UTP 1985, pp. 104-108.

¹¹ Le due edizioni sono descritte in CORTESI – FIASCHI, *Repertorio*, p. 797 I.e.1 e p. 798 I.e.5.

tipo di tutti gli *specula principum*, che grazie a ciò viene divulgata al seguito della famosa *Institutio* erasmiana presso il pubblico letterario contemporaneo.¹² La traduzione di Erasmo dell'*A Nicocle* nonché la sua *Institutio* si trovano in relazione agonale con i predecessori: da un lato con la traduzione di Martino Filetico del 1468 per il bisnonno di Carlo, Federico III, che fu stampata per la prima volta due anni prima, nel 1514, a Strasburgo, dall'altro con Isocrate stesso, come è chiarito dalla dedica di Erasmo a Carlo:

Isocratis de regno administrando praecepta latinitate donauimus. Ad cuius emulationem adiecimus nostra velut aphorismis absoluta, quo minus esset tedii legentibus, sed tamen ab illius decretis haud parum dissentia. Siquidem ille sophista regulum nescio quem seu tyrannum potius instituit, ethnicus ethnicum, ego theologum inclytum et integerrimum principem, ad haec Christianus Christianum.¹³

In questo confronto in forma di *climax* elegante tra l'*A Nicocle* e l'*Institutio*, l'epoca moderna si rivela superiore a quella antica in tutti e tre i termini di paragone (professione dello scrittore, tipo di regno del destinatario, religione dello scrittore e del destinatario). L'*A Nicocle* è già un testo classico della letteratura morale, cui Erasmo con piena sicurezza contrappone, nell'ottica della sua *renascentia christiana*, l'*Institutio* a sé stante.¹⁴

Anche un altro scritto mostra Erasmo emulo di Isocrate: nella dedica apologetica del *Moriae encomium* (1511), Erasmo menziona il *Busiride* come uno dei molti antecedenti antichi della sua lode paradossale.¹⁵

Per la dedica a Ferdinando v. *Ep.* 853, 63-64 Allen; cfr. anche l'introduzione di Herding all'*Institutio* in ASD IV 1, pp. 101-102. Ferdinando lesse davvero l'*Institutio*, v. *epp.* 943, 23-24; 970, 24-25 Allen.

¹² La divulgazione ebbe luogo anche con le traduzioni tedesche dell'*Institutio* e dell'*A Nicocle*, pubblicate per la prima volta nel 1521, rispettivamente l'una da Leo Jud, collaboratore zurighese di Zwingli, l'altra da Georg Burckhardt, detto lo Spalatin, collaboratore di Lutero. Cfr. O. HERDING, *Die deutsche Gestalt der Institutio Principis Christiani des Erasmus. Leo Jud und Spalatin*, in J. FLECKENSTEIN – K. SCHMID (edd.), *Adel und Kirche. Gerd Tellenbach zum 65. Geburtstag dargebracht von Freunden und Schülern*, Freiburg-Basel-Wien, Herder 1968, pp. 534-551.

¹³ ASD IV 1, p. 134, 54-59.

¹⁴ Per l'antagonismo nella ricezione dell'*A Nicocle* fra Erasmo e i suoi immediati predecessori cfr. O. HERDING, *Isokrates, Erasmus und die Institutio principis christiani*, in R. VIERHAUS – M. BOTZENHART (edd.), *Dauer und Wandel der Geschichte. Aspekte europäischer Vergangenheit. Festgabe für Kurt von Raumer zum 15. Dezember 1965*, Münster, Aschendorff 1966, pp. 101-143: 101-114. Per il passo citato della lettera dedicatoria di Erasmo a Carlo, un passo chiave per la ricezione di Isocrate, cfr. anche GUALDO ROSA, *Paideia*, 94-97.

¹⁵ ASD IV 3, p. 68, 25-29: *Verum quos argumenti leuitas, et ludicrum offendit, cogitent velim, non meum hoc exemplum esse, sed idem iam olim a magnis autoribus factitatum. [...] Busiridem laudarit Polycrates et huius castigator Isocrates [...]*. La personificazione della follia rimanda più tardi ancora una volta alla figura di Busiride (ASD IV 3, p. 74, 48).

c. Erasmo integra nella sua opera letteraria o nei suoi commentari testi di Isocrate o notizie su Isocrate di scrittori antichi.

Erasmo fa riferimento a passi del *corpus* di Isocrate,¹⁶ ne critica lo stile,¹⁷ offre dati biografici¹⁸ oppure ricorre a Isocrate per chiarire il significato di alcune parole.¹⁹ Questo uso dei testi dell'oratore implica che i commenti a Isocrate come autore pedagogico costituiscano ancora un nucleo importante in Erasmo,²⁰ ma non più il solo. D'altra parte, la lode umanistica tra-

¹⁶ *De conscribendis epistolis* (1522), ASD I 2, p. 477, 4-6: *Quare scite Isocrates praecipuum amicitiae conciliandae initium commonstravit, vt absentem laudemus, apud eos quos renunciaturus suspicemur.* Questo tema è trattato in Isocr. *Ad Dem.* 33.

¹⁷ Nel *Ciceronianus* (1528) lo stile di Gregorio Magno, di Tommaso Moro, di Rudolf Agricola sono paragonati a quello di Isocrate (ASD I 2, pp. 632, 21-27; 633, 13-14; 660, 22-26; 678, 6-9; 682, 9-683, 4); nella dedica di Erasmo per la sua *editio princeps* di Basilio di Cesarea (1532), lo stile di Isocrate è paragonato a quello di Basilio e di Gregorio Nazianzeno (*Ep.* 2611, 32-34 e 58-61 Allen). Erasmo ripete il giudizio di *Ep.* 2611 nella dedica per la traduzione di Willibald Pirckheimer di Gregorio Nazianzeno del 1531 (*Nachruf* 1, 82-87 Scheible). Nelle *Annotationes in Novum Testamentum*, il greco volgare di Paolo è contrapposto all'attico puro, coltivato, ad es., da Isocrate, (*Annotationes in Novum Testamentum* 1. *Ep. Cor.* 4, 3 [1522], ASD VI 8, p. 84, 725; *Annotationes in Novum Testamentum* 2. *Ep. Cor.* 11, 6 [1527], ASD VI 8, p. 448, 52).

¹⁸ Isocrate non parlò mai in pubblico: *Moriae encomium* (1511), ASD IV 3, p. 98, 491; *Ecclesiastes* (1535), ASD V 4, p. 260, 319-321. Non si può, però, decidere se Erasmo trasse questa informazione da Isocr. *Phil* 81, *Panath.* 10, *Ep.* 8, 7 o da Cic. *De or.* 2, 10.

¹⁹ Per il termine *volumen* (e non *sermo*) come traduzione latina di *λόγος* nel senso di 'libro (scritto)' Erasmo fa riferimento a Isocrate: *Annotationes in Novum Testamentum Act. Ap.* 1, 1 (1516), ASD VI 6, p. 180, 75-80, *et Isocrates suos libellos λόγους appellat.* Cfr. ad es. Isocr. *Ad Dem.* 2.

²⁰ Nel *Modus orandi deum* (1524), è raccomandata ai principi la lettura dell'*A Nicocle* come testo classico di letteratura politica (ASD V 1, p. 169, 676-680). Nel *De pueris instituendis* (1529), è tradotto Isocr. *Ad Dem.* 18, *ἐὰν ἦς φιλομαθῆς, ἔσει πολυμαθῆς* (ASD I 2, p. 54, 2-3). La sentenza è anche citata nell'*Ars notoria*, pubblicata nello stesso anno nella serie dei *Colloquia*. Si tratta di un dialogo fra il giovane Erasmus Froben, il giovane figlioccio di Erasmo, cfr. HALKIN – BERLAIRE – HOVEN in ASD I, p. 647, n. 1, ed Erasmo sul fatto che il sapere sia raggiungibile soltanto con l'assiduità (ASD I 3, p. 648, 45-49): *Nam quae per se sunt honesta, etiam si initio nonnihil habent molestiae, tamen assuetudine dulcescunt: ita fiet, vt et minus fatiges praeceptorem, et ipsa facilius percipias, iuxta dictum Isocraticum, aureis literis in frontispicio codicis tui pingendum: Ἐὰν ἦς φιλομαθῆς, ἔση πολυμαθῆς.* Erasmo seguì egli stesso il consiglio di scrivere la sentenza *literis in frontispicio codicis* qualche anno prima – anche se non utilizzò inchiostro d'oro: sul frontespizio dell'*editio princeps* di Isocrate nella *Universitätsbibliothek* di Basilea (segnatura Bc II 74) si legge: Ἰσοκράτης. ἐὰν ἦς [!] φιλομαθῆς ἔσει πολυμαθῆς, e inoltre la nota di un'altra mano: *manus D. Eras. Roterodami.* La nota, un'indicazione per gli studi del giovane figlio del possessore Iohannes Amerbach, Bonifacius, risale probabilmente al primo soggiorno di Erasmo a Basilea dal 1514 al 1516: cfr. F. HIERONYMUS, *Ἐν Βασιλείᾳ πόλει τῆς Γερμανίας. Griechischer Geist aus Basler Pressen*, Catalogo della mostra, *Universitätsbibliothek Basel*, 4. Juli - 22. August 1992, *Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz*, 28. Januar - 6. März 1993, *Gutenberg-Museum, Mainz*, 8. Juni-29. August 1993, *Basel, Universitätsbibliothek* 1992, p. 308; M.E. WELTI, *Bonifacius Amerbach*, in *CONT'ERAS* I, 1985, p. 42. Per la scrittura aurea come segno dell'ammirazione per Isocrate v. già la *praefatio* della traduzione tedesca forse più antica, ma solo indiretta (si tratta di una traduzione dell'*A Democrito* latino di Agricola) di Iohannes Gottfried a Friedrich von Dalberg del 31 dicembre 1494, edita in F.J. WORSTBROCK, *Zur Einbürgerung der Übersetzung antiker Autoren im*

dizionale dell'utilità paideutica di Isocrate – innanzitutto per l'educazione del principe – è espressa da Erasmo nel 1531 nella dedica della sua traduzione degli *Apoftegmi* di Plutarco, rivolta a Wilhelm, il futuro duca di Cleve, allora quattordicenne.²¹

d. Gli *Adagia* sono un caso speciale. In questa raccolta immensa di proverbi, Erasmo si fonda, come abbiamo già visto nella seconda e nella terza categoria, sul testo isocrateo nonché su riferimenti a Isocrate in scritti antichi biografico-aneddotici e retorici. La genesi particolare degli *Adagia*, che ai tempi di Erasmo furono stampati fra il 1508 e il 1536 in nove edizioni autorizzate e che furono spesso ampliati nelle diverse nuove edizioni, ci permette di dimostrare come Erasmo nel corso del tempo assimilò un numero sempre maggiore di orazioni di Isocrate: nella prima edizione A (1508) soltanto l'*A Demonico*, dall'edizione E (1523) il *Panatenaico*, dalla F (1526) il discorso *Sulla pace*. I riferimenti a Isocrate si possono raggruppare nelle categorie seguenti: citazioni letterali o parafrasi dal *corpus*,²² testimonianze a proposito del significato di un termine,²³ menzioni di Isocrate in autori antichi.²⁴ È notevole che nella sua raccolta di proverbi Erasmo faccia

deutschen Humanismus, «ZfdA», XCIX, 1970, pp. 45-81: 79-81. Per l'edizione della traduzione tedesca v. S. DRÜCKE, *Humanistische Laienbildung um 1500. Das Übersetzungswerk des rheinischen Humanisten Johann Gottfried*, Göttingen, V&R 2001, pp. 116-120, 429-447: «Do von so nement hyn dieß buchlin klein von den wortten, aber vnachtber groß von den synrichen spruchen vnd fruchtbaren gebotten der dogent vnd <des> ersamen lebens, das noch mynem beduncken würdigk were mit gulden buchstaben geschriben werden».

²¹ Ep. 2431, 29-38 Allen: filosofi come Aristotele e Cicerone sono una lettura troppo particolare, gli storici una lettura troppo ampia per giovani principi. *Atqui quemadmodum ii qui certant in palaestra certos quosdamprehendendi elabendique modos ad manum habent: ita qui in pacis bellique negociis versantur certas rationes in promptu habere conuenit, quibus admoneantur quid pro re nata sit factio opus, quid non. Hac in parte videmus eruditissimos viros Principum curas sua diligentia subleuare conatos, quorum alii scripsere sententias, veluti Theognis et Isocrates; alii celebrium virorum stratagemata et Apophthegmata, velut Valerius Maximus, et Sextus Iulius Frontinus, qui indicat idem ab aliis nonnullis factitatum.* La parabola dei lottatori è già utilizzata nella lettera di Agricola a suo fratello, menzionata *supra* p. 168, n. 4 (Ep. 15, 5 van der Laan – Akkerman); cfr. anche Sen. ben. 7, 1, 3-4, Quint. inst. 12, 2, 12.

²² N. 474 *Quicquid in linguam venit*: ASD II 1, p. 546, 637-639 = Isocr. *Panath* 24; n. 670 *Nosce tempus*: ASD II 2, p. 196, 481-483 = Isocr. *Ad Dem.* 31; n. 1074 *Purpura iuxta purpuram diiudicanda*: ASD II 3, p. 94, 949-952 = Isocr. *Panath.* 39; n. 1196 *Abiecit hastam. Rhipsaspis*: ASD II 3, p. 210, 775-776 = Isocr. *De pace* 143; n. 2100 *Animo aegrotanti medicus est oratio*: ASD II 5, p. 102, 36-48 = Isocr. *De pace* 39-40; n. 2934 *Quod adest, boni consule*: ASD II 6, p. 562, 313-314 = Isocr. *De pace* 6-7.

²³ Al n. 3861 *Philosophari* ASD II 8, p. 208, 675 Erasmo informa che Isocrate utilizza φιλοσοφείν nel senso di 'considerare sul serio' (si riferisce a Isocr. *De pace* 116 [...] και φιλοσοφήσετε και σκέψεσθε τί τὸ ποιῆσάν ἐστι τῷ πόλει τοῦτω [...]).

²⁴ N. 1604 *Turpe silere*: ASD II 4, pp. 89, 66-90, 77 (spiegazione di un aneddoto diffuso su Aristotele, in base a Cic. *Att.* 6, 8, 5; *de or.* 3, 141, secondo il quale il filosofo avrebbe affermato

riferimento a una sentenza isocratea soltanto una volta, benché l'oratore fosse apprezzato a Bisanzio e nell'Umanesimo italiano innanzitutto per il suo stile sentenzioso.²⁵ Sembra che Erasmo non abbia voluto basare gli *Adagia* su sentenze rigide e che abbia respinto in larga misura questo tratto tipico dell'opera isocratea. Tuttavia, anche per il resto Isocrate è recepito solo in misura alquanto limitata nell'opera immensa degli *Adagia*; l'importanza relativa del discorso *Sulla pace* può essere spiegata con la sensibilità di Erasmo verso il tema della pace.²⁶

Erasmo conobbe, dunque, certamente l'*A Demonico*, l'*A Nicole*, il discorso *Sulla pace*, il *Busiride* e il *Panatenaico*. L'*Archidamo*, invece, non ha lasciato tracce nelle sue opere.

Gualdo Rosa ha sottolineato soprattutto il significato di Erasmo per la ricezione umanistica di Isocrate come autore pedagogico. Si possono, tuttavia, individuare due nuovi modi di accostarsi ad Isocrate in Erasmo: da una parte l'integrazione del *corpus Isocrateum* fra i testi antichi, partendo dai quali Erasmo crea nuova letteratura; dall'altra il rinvio a Isocrate in commentari scientifici, dei quali ci occuperemo in seguito in modo più approfondito.

2.2. Melantone e Isocrate

Come Erasmo, anche il collaboratore più importante e dotto di Lutero, Filippo Melantone (1497-1560), coniugò nella sua attività le *bonae litterae* con le *sacrae litterae*.²⁷ Oltre a ciò, la pedagogia è importantissima per il *praeceptor Germaniae*. Melantone considera la padronanza delle tre lin-

che era vergognoso tacere, mentre Isocrate parlava, e cominciò egli stesso a insegnare retorica); n. 4110 *Res palestrae et olei*: ASD II 8, p. 318, 96-97 (menzione di un riferimento a Isocrate in Cic. *de or.* 2, 94: [Isocratis] e ludo, tanquam ex equo Troiano, meri principes exierunt; il passo di Cicerone è forse anche alla base di *Carmen* 53, 19-20 (*Encomium Selestadii*), ASD I 7, p. 208.

²⁵ N. 670 ASD II 2, p. 196, 481-483: *Quin et Isocrates ad Demonicum scribit iniucundum in omni re esse, quicquid intempestivum sit. Adeo cunctis in negociis plurimum habet momenti temporis et opportunitatis obseruatio*. Si riferisce a Isocr. *Ad Dem.* 31 τὸ γὰρ ἄκαιρον πανταχοῦ λυπηρόν.

²⁶ Cfr. la *Querela pacis* (1517) e su questa K.E. NIPKOW, *Der schwere Weg zum Frieden. Geschichte und Theorie der Friedenspädagogik von Erasmus bis zur Gegenwart*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus 2007, pp. 18-24.

²⁷ Erasmo e Melantone, da quando l'attenzione del grande olandese fu richiamata dal giovanissimo umanista nel 1516, intrecciarono un'amichevole corrispondenza, che, però, non rimase senza tensioni a causa del successivo impegno di Melantone a favore di Lutero, cfr. W.P. ECKERT, *Philipp Melanchthon und Erasmus von Rotterdam – Zwei Humanisten im Ringen um den rechten Glauben und die Einheit der Kirche*, in S. RHEIN – J. WEIB (edd.), *Melanchthon neu entdeckt*, Stuttgart, Quell 1997, pp. 190-213.

gue – latino, greco ed ebraico – nonché la formazione per mezzo dei testi classici pagani come presupposto per la regina delle scienze, la teologia, e promuove l'educazione dei giovani affinché divengano morigerati e pronti ad affrontare gli impegni secolari e religiosi.²⁸

I circa settanta rinvii a Isocrate nella vastissima opera di Melantone²⁹ si riferiscono – come in Erasmo – a singoli passi, talvolta anche al significato di singole parole nel *corpus* di Isocrate, allo stile di Isocrate e alla sua vita. Una chiara differenza rispetto a Erasmo è ravvisabile per due aspetti.

In primo luogo, il numero delle orazioni isocratee certamente recepite si è raddoppiato: Melantone conosce l'*A Demonico*, l'*A Nicole*, il *Filippo*, l'*Areopagitico*, il discorso *Sulla pace*, l'*Evagora*, il *Panatenatico*, il discorso *Contro i sofisti*, l'*Antidosi* e il discorso *Sulla biga*. Tenne tre volte lezione su Isocrate a Wittenberg: sul discorso *Sulla biga*, sull'*Antidosi* e sull'*Areopagitico*, insieme ad alcune altre orazioni purtroppo non menzionate per nome. Sorprendente è soprattutto l'intensa consuetudine con il discorso *Sulla biga*,³⁰ visto

²⁸ Cfr. H. SCHEIBLE, *Melanchthons Bildungsprogramm*, in H. BOOCKMANN – B. MOELLER – K. STACKMANN (edd.), *Lebenslehren und Weltentwürfe im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit. Politik – Bildung – Naturkunde – Theologie. Bericht über Kolloquien der Kommission zur Erforschung der Kultur des Spätmittelalters 1983-1987*, Göttingen, V&R 1989, pp. 233-248; W. WIATER, «Es sollen die Kirch und Schul gleiche Lehr haben». *Staat, Kirche und Schule bei Philipp Melanchthon*, in R. GOLZ – W. MAYRHOFER (edd.), *Luther und Melanchthon im Bildungsdanken Mittel- und Osteuropas*, Münster, Lit 1996, pp. 72-84. Cfr. anche il commento di Melantone, *infra* p. 175, n. 33. Per l'impatto straordinario di Melantone sull'educazione umanistica nelle regioni protestanti cfr. W. KÜHLMANN, *Pädagogische Konzeptionen*, in N. HAMMERSTEIN (ed.), *Handbuch der deutschen Bildungsgeschichte*, I, München, Beck 1996, pp. 153-196: 165-166.

²⁹ La ricerca si basa sul *Melanchthonis Opera Database* dell'Institut voor Reformatieonderzoek di Apeldoorn. Citazioni dalle opere di Melantone prive di altra indicazione si riferiscono all'edizione di C.G. BRETSCHEIDER – H.E. BINDSEIL, *Philippi Melanthonis opera quae supersunt omnia*, Halis, Schwetschke 1834-1860, inclusa nel *Database*. Per le lettere si indica anche la numerazione della nuova edizione (MBW).

³⁰ È conservato l'annuncio della lezione sul discorso *Sulla biga* (vol. III, p. 186; *Epistolarum liber VII*, n. 1484, 13 novembre 1536): *Studiosis. Intimatio P[hilippi] M[elanchthonis] in orationem Isocratis περὶ ζεύγους. Oratio quaedam Isocratis est περὶ ζεύγους, in qua est defensio Alcibiadis. Hanc pollicitus sum me interpretaturum esse. Continet enim exemplum magni et praestantis civis, qui per invidiam civitate pulsus magna postea varietate consiliorum et fortunae usus est. Quo in exemplo cerni potest non solum expositam virtutem invidiae, sed etiam quantum referat ea cives esse moderatione, ne quid irritati iniuriis secus faciant. Argumentum iucundum est, et lectu dignum. Ideo cras deo dante hora septima interpretationem eius orationis Isocraticae inchoabo et tribuam ei biduum singulis septimanis. Adiungam etiam caeteras meas praelectiones usitatas. Idus Novembris, 1536. L'intimatio dell'*Antidosi* (vol. X, p. 83; *Epistolarum liber XIV*, n. 7076) non porta una data, tuttavia può essere datata grazie a una nota del pastore Wolfgang Musculus di Augusta, che l'ascoltò il 22 maggio 1536, cfr. H. REINHARDT, *Das Itinerar des Wolfgang Musculus (1536)*, «ARG», 97, 2006, pp. 28-82: 53, 17-19. La lezione sull'*Areopagitico* e su alcune altre orazioni non menzionate ebbe luogo in un anno ignoto (vol. X, p. 89; *Epistolarum liber XIV*, n. 7083): *Enarravi aliquot orationes Isocratis, quae continent**

che i discorsi giudiziari (nonché le lettere) di Isocrate sembrano essere stati recepiti appena all'inizio dell'età moderna. Anche in questo caso, quindi, non esistono tracce dell'*Archidamo*, benché non si possa escludere con certezza che Melantone se ne sia occupato in occasione di quella lezione della quale non conosciamo esattamente il contenuto.

In secondo luogo, rispetto a Erasmo, cambia il modo della ricezione. Mancano nell'*opus Melanchthonis* traduzioni di orazioni complete di Isocrate e mancano, inoltre, opere letterarie del tipo dell'*Institutio* oppure del *Ciceronianus*. Melantone si riferisce ad Isocrate – a prescindere dalle lezioni universitarie, per noi non più percepibili nella loro concretezza – da una parte nelle lettere³¹ e nelle orazioni che scrive per altri, dall'altra nei commentari sulla Bibbia e su antichi autori pagani. Si tratta in questo caso di una 'ricezione scientifica' che, numericamente, supera di molto l'altra.

In Melantone scompare la pedagogia umanistica idealistica come motore per la ricezione di Isocrate.³² Al suo posto si incontrano da un lato la teologia, che tramite la morale implica spesso anche in senso lato un aspetto pedagogico,³³ dall'altro i commentari filologici ad autori antichi.

3. ISOCRATE NELLA SCUOLA

In area di lingua tedesca, Isocrate, nel Cinquecento, era uno degli autori greci più celebri perché era nei programmi di studio sia delle scuole cattoliche sia di quelle protestanti. Si leggevano, però, quasi soltanto l'*A Demonico*

locos communes et exempla iucundissima, quae praecipue cuivis sunt utiles cum ad eloquentiam, tum ad iudicandum de communibus casibus, mutationibusque rerum publicarum. Delegi etiam breviores me [recte: ne] prolixitas pareret fastidiam.

³¹ Sono in particolare degne di nota le informazioni che lo Spalatinus chiese su Isocr. *De pace* 6-7 (vol. 1, p. 996; *Epistolarum liber IV*, n. 547, 4 settembre 1528 [= n. 708, 7-15 MBW]).

³² Un secco riferimento a Isocr. *Ad Nic.* 39 è nella quinta *lex* degli *Statuta collegii facultatis liberalium artium, quas Philosophia continet* dell'Università di Wittenberg, scritti da Melantone (vol. X, p. 1013): il tempo dei corsi non va consumato in futili chiacchiere e *saepe cogitentur et a docentibus et a discentibus haec dicta, quorum alterum Senecae est: Necessaria ignoramus, quia non necessaria didicimus; alterum vero Isocratis: σοφοὺς νομίζε [!] μὴ τοὺς ἀκριβῶς περὶ μικρῶν ἐρίζονας* [recte: ἐρίζοντας], ἀλλὰ τοὺς εὖ περὶ τῶν μεγίστων λέγοντας.

³³ Ad es. nelle *Postillae*, piccole omelie e interpretazioni sull'anno ecclesiastico, in occasione della spiegazione della differenza fra *corvée* e lavoro pagato (vol. XXV, p. 536; s.v. *Exemplum humilitatis in angelis*): *Isocrates inquit* [Isocr. *De pace* 20]: *Magistratus sunt λειτουργίαι non ἐργασίαι: id est, Magistratus sunt ministeria, non sunt quaestus. Debetis propter Dei gloriam discere linguas. Es sol einer ein Pastor oder Burgermeister seyn, non quaestus gratia, sed ut serviat gloriae Dei.*

e l'*A Nicocle*:³⁴ il nostro oratore era, quindi, stimato per i suoi valori di tradizione umanistica.³⁵

Anche nella diffusione di Isocrate tramite le traduzioni tedesche, che restavano comunque un fenomeno marginale, si teneva conto soltanto di queste due orazioni.³⁶ Tuttavia, la prima traduzione integrale latina delle orazioni – e quindi la prima anche dell'*Archidamo* – del luterano, allievo di Melantone, Giovanni Lonicero (1497-1569), pubblicata a Basilea nel 1529, rese accessibile l'intero *corpus* di Isocrate – fatta eccezione per le lettere – anche ai lettori non in grado di leggere il testo in greco.³⁷ Il Lonicero dedicò la traduzione al suo signore, il conte Filippo I d'Assia, come tardivo omaggio in occasione della fondazione dell'Università protestante di Marburgo (1527), dove insegnava greco. Nella *praefatio*³⁸ è lodato il contributo della lettura di Isocrate alla conoscenza della lingua, all'eloquenza nonché allo spirito dell'intera gioventù, non soltanto dei principi. Già Isocrate si era

³⁴ I programmi delle scuole tedesche evangeliche del Cinquecento sono stati raccolti da R. VORMBAUM, *Die evangelischen Schulordnungen des sechszehnten Jahrhunderts*, Gütersloh, Bertelsmann 1862. Quando il greco veniva insegnato, era per lo più prescritto l'*A Demonico*; così nella *Mecklenburgischen Kirchenordnung* del 1552 (p. 65), nella *Württembergischen Kirchenordnung* del 1559 (p. 73, n. 8 e p. 90), nella *Kursächsischen Kirchenordnung* del 1580 (p. 245; anche nelle scuole d'élite di Meissen, Pforta e Grimma, p. 281). SEIFERT, *Schulwesen*, pp. 292-312, offre una visione d'insieme sui ginnasi protestanti del Cinquecento. Il sistema scolastico cattolico cadde nel corso della Riforma in una gravissima crisi, dalla quale si rialzò soltanto con la diffusione delle scuole gesuitiche nella seconda metà del secolo. Nella *Ratio studiorum* del 1599, con la quale i Gesuiti concepirono un *curriculum* impegnativo per tutti i ginnasi della società, si raccomandava all'insegnante del quarto anno di scuola la lettura di un'orazione di Isocrate, che egli poteva scegliere a suo piacimento (*MPAED* V, p. 432). Questo significò nel caso concreto: l'*A Demonico*, ad es. nel 1558 a Messina (*MPAED* III, p. 535), oppure l'*A Nicocle*, ad es. nel 1564 a Napoli (*MPAED* III, p. 555), nel 1658 a Friburgo/Üechtland (*MGERMPAEDSJ* III, p. 245), nel 1742/1743 a Bamberg (*MGERMPAEDSJ* IV, p. 46). Per gli inizi delle scuole dei Gesuiti cfr. anche J.W. O'MALLEY, SJ, *Die ersten Jesuiten*, Würzburg, Echter 1995 (trad. di *The First Jesuits*, Cambridge Mass.-London, HUP 1993), pp. 233-281, in part. per i primi Gesuiti in Germania cfr. SEIFERT, *Schulwesen*, pp. 317-324. Una ricezione estremamente unilaterale emerge anche dal numero di edizioni delle traduzioni latine di Isocrate, cfr. CORTESI – FIASCHI, *Repertorio*, pp. 796-836.

³⁵ Per l'*A Demonico* come testo presupposto in alcuni scritti parenetici di Giovanni Caselio (1533-1613), esponente del tardo Umanesimo tedesco, rivolti ai suoi nobili discepoli, cfr. W. LUDWIG, *Paideia bei Johannes Caselius und die Rezeption des Isokrates*, «WJA», XXVII, 2003, pp. 195-216.

³⁶ F.J. WORSTBROCK, *Deutsche Antikerezeption 1450-1550*, I, Boppard am Rhein, Boldt 1976, n. 213-229, registra le traduzioni tedesche fra il 1450 e il 1550, ma non conosce quella dello Spalantino menzionata *supra* p. 170, n. 12. La prima traduzione di un'orazione isocratea direttamente dal greco al tedesco, l'*A Demonico*, è dovuta a Willibald Pirckheimer di Norimberga e fu pubblicata nel 1519. Cfr. N. HOLZBERG, *Willibald Pirckheimer. Griechischer Humanismus in Deutschland*, Habil., München, Fink 1981, in part. pp. 235 e 241-244.

³⁷ Per Lonicero cfr. I. GUENTHER, *Johannes Lonicerus*, in *CONTERAS* II, 1986, pp. 345-346.

³⁸ Alle pp. a2r-a2v.

lamentato, dice il Lonicero, della scarsa considerazione goduta da coloro che non si occupano di attività sportive, ma del bene comune;³⁹ Filippo, fortunatamente, ora si cura dell'educazione spirituale. Leggendo questa *praefatio* poco specifica, ma tipica per i tempi nel suo atteggiamento verso Isocrate, appare chiaro che un lettore con attese etico-pedagogiche non aveva ragione di confrontarsi con l'*Archidamo*, se le orazioni parentetiche erano più utili per i suoi scopi.

Le prime due testimonianze di una consuetudine intensa con l'*Archidamo* si trovano, di conseguenza, non tanto nella tradizione scolastica quanto in quella del commentario, che ebbe in Melantone un esponente di rilievo – e forse non è un caso che Victorinus Strigel e Hieronymus Wolf, autori dei primi commentari all'*Archidamo* in epoca moderna, fossero allievi del grande teologo. Non sorprende neppure che questi due studiosi di Isocrate fossero protestanti, dato che nel secondo quarto del Cinquecento nelle regioni cattoliche del Sacro Romano Impero l'educazione superiore era in grave crisi.⁴⁰

3.1. *Il commentario all'Archidamo di Strigel*

Victorinus Strigel (1524-1569) fu allievo di Filippo Melantone e come 'filippista' fermo difensore della dottrina di questi, secondo la quale la fede non è soltanto un dono di Dio, ma richiede la cooperazione dell'uomo per la propria redenzione, una dottrina in difesa della quale Strigel giunse a subire la prigione.⁴¹ Più tardi, nel 1564, egli compose, mentre era professore di teologia protestante e filosofia a Lipsia, il primo commentario specificamente dedicato all'*Archidamo*,⁴² nel quale ricordano il vecchio maestro non solo l'idea stessa di scrivere un commentario, ma anche tre passi dei *προλεγόμενα*, ripresi alla lettera dalle opere di Melantone, nonché, nella parte con le citazioni di Isocrate, due traduzioni attribuite a Melantone.⁴³

³⁹ Isocr. *Paneg.* 1.

⁴⁰ Cfr. SEIFERT, *Schulwesen*, pp. 312-315.

⁴¹ Per la biografia e l'attività di Strigel cfr. P. TSCHACKERT, *Strigel, Victorinus*, in *ADB XXXVI*, 1893, pp. 590-596; E. KOCH, *Victorin Strigel (1524-1569). Von Jena nach Heidelberg*, in H. SCHEIBLE (ed.), *Melanchthon in seinen Schülern*, Wiesbaden, Harrassowitz 1997, pp. 391-404: 391-398; KOCH, *Strigel*, pp. 252-255.

⁴² *Isocratis oratio quae inscribitur Archidamus, conversa in Latinum sermonem et scholiis illustrata a Victorino Strigelio*, Lipsiae, Vögelin [1564] [VD 16 I 556]. L'edizione è datata grazie alla data della *postfatio*, 5 novembre 1564. Contiene: *ὑπόθεσις* (p. [A2r]), testo greco (pp. [A3r]-[B8r]), *προλεγόμενα* (pp. Cr-C5r), traduzione latina (pp. C5v-[E6r]), commentario (pp. [E7r]-F4v), giudizi su Isocrate nonché citazioni dalle sue opere (pp. F5r-[F7r]), *postfatio* (pp. [F7v]-[F8r]).

⁴³ A p. C2r *aduersus Arcades* [...] ἀδακρὺς μαχή = Melantone, *Chronicon Carionis* (vol. XII,

Strigel, nel suo ruolo di *decanus Collegii philosophici in Academia Lipsica*, declamò la traduzione latina dell'*Archidamo* in occasione di una *promotio* di *magistri* all'Università e la introdusse con un'allocuzione al pubblico che fu poi aggiunta come *postfatio* alla fine dell'edizione. In questa allocuzione si pronunciava sulle motivazioni che lo avevano portato alla scelta dell'*Archidamo*:⁴⁴ al di là del valore pedagogico, generalmente riconosciuto, di Isocrate come maestro, che non si doveva sottovalutare, l'oratore attico aveva acquistato, per esempio con il *Filippo*, meriti nei confronti dello stato. Poiché Strigel pensa che Alessandro sia stato mosso alla spedizione contro i Persiani dal *Filippo* e poiché interpreta l'azione di Alessandro come azione politica di Isocrate, può caratterizzare quest'ultimo come uomo d'azione, cui fu dato *aut facere scribenda, aut scribere legenda*.⁴⁵ Con ciò diventa anche chiaro, dove, secondo Strigel, risiede il valore dell'*Archidamo* per il presente – vale a dire nell'effetto che l'orazione esercita sull'atteggiamento politico degli uditori. Quale effetto, però, l'orazione dovrebbe più precisamente esercitare è spiegato nella *postfatio* in modo molto conciso con le parole *honestas omnibus rebus humanis anteferenda sit*, che noi dobbiamo probabilmente interpretare come fermo appoggio alla patria in caso di crisi. Insomma, il tentativo dell'allocuzione di Strigel di assegnare un nuovo *Sitz im Leben* all'*Archidamo* rimane indeterminato e non convince.

A quella che – per quanto io sappia – è stata la prima ricezione orale nella storia dell'*Archidamo*, quella che, secondo la *postfatio*, fu pensata come parte degli esami finali,⁴⁶ avrebbe dovuto far seguito la lettura del com-

p. 818); p. C2r ante id [...] ac tranquillam = *praefatio* a Enrico VIII dei *Loci theologici* di Melantone nell'edizione del 1535 (vol. II, p. 924; *Epistolarum liber VII*, n. 1311 [= n. 1555, 91-99 MBW]); p. C2v qui antea Lacedaemonios [...] est psalmi dictum = Melantone, *Chronicon Carionis* (vol. XII, p. 819). Per quanto riguarda i due passi tradotti da Melantone (pp. [F6r]-[F7r]), si tratta di Isocr. *Areopag.* 21-22 e *Ad Nic.* 33. Sull'*Areopagitico* Melantone tenne una lezione (cfr. *supra* p. 174, n. 30). Il passo dell'*A Nicocle* è riferito in una *Tischrede* di Lutero nel 1538 (WA TR4, n. 3927). Si può supporre che anche Lutero l'abbia conosciuto tramite Melantone, perché questi si riferisce all'*A Nicocle* nella seconda edizione dei suoi *Philosophiae moralis epitomes libri duo* (vol. XVI, p. 59) del 1539 (con una formulazione quasi identica a quella di Lutero), nonché in un'orazione che scrisse nel 1539 per Vitus Winsheim (vol. XI, p. 459). Lutero altrimenti, come mostra una ricerca in versione digitale dell'edizione di Weimar su <http://luther.chadwyck.co.uk/>, cita solo una volta Isocrate, l'*Areopagitico* (Isocr. *Areopag.* 25; manoscritto nella sua copia di lavoro del salterio tedesco e latino [*Psalter Kunheim*, Breslavia Ms. Rhed. 2387], f. 8v = WA DB4, p. 511), che, come sappiamo, fu discusso anche da Melantone. La traduzione stampata in Strigel, che è attribuita a Melantone, si distingue chiaramente dalle traduzioni ovvero dalle parafrasi registrate nei *Melanchthonis Opera Database*.

⁴⁴ La *postfatio* è ristampata in GUALDO ROSA, *Paideia*, pp. 220-221.

⁴⁵ Secondo Plin. *Ep.* 7, 16.

⁴⁶ GUALDO ROSA, *Paideia*, p. 221, 1-5: *Nunc iis, qui aut bacularii aut magistri fieri volunt, autoritate collegii philosophici severe praecipimus ut exercitii loco huius orationis interpretationem audiant.*

mentario stampato. Anche nel commentario si fa riferimento al presente, ai disordini della riforma, ma solo due volte e senza relazione con l'*Archidamo*.⁴⁷ Nei *προλεγόμενα* Strigel critica addirittura la conclusione principale dell'*Archidamo*, da lui stesso lodata nella *postfatio*, secondo cui si dovrebbe preporre l'onorevole all'utile, perché questo non vale nei casi in cui l'onorevole degenera in *πολυπραγμοσύνη*, come nella Sparta dell'epoca dell'orazione.⁴⁸ Si pone, dunque, la domanda – e questo ancor più al lettore del commentario di Strigel che al pubblico della *promotio* – del perché Strigel scelse proprio l'*Archidamo*.

Strigel non si interessa particolarmente al contenuto retorico né a quello pedagogico dell'orazione, malgrado la sua diversa seppur debole dichiarazione nella *postfatio*, bensì al contenuto storico, visto che il commentario offre quasi soltanto contributi di carattere storico e mitologico, basandosi su un gran numero di fonti.⁴⁹ La coscienza storica di Strigel viene alla luce anche in un altro discorso che egli tenne similmente in occasione di una *promotio* e nel quale commentò il *Libro di Daniele*, esortando il pubblico allo studio degli storici antichi.⁵⁰ L'*Archidamo* attrae il lettore interessato alla

Qui enim huic mandato non parebit et obediet, is sciat sibi nullum patere aditum ad honoris scholastici petitionem.

⁴⁷ Nei *προλεγόμενα* (p. C2r), un'orazione pronunciata da Archidamo in Xen. *Hell.* 7, 1, 30 (ἄνδρες πολῖται, νῦν ἀγαθοὶ γενόμενοι ἀναβλέψωμεν ὀρθοῖς ὁμμασιν· ἀποδοῦμεν τοῖς ἐπιγυνομένοις τὴν πατρίδα οἷαν περ παρὰ τῶν πατέρων παρελάβομεν) è riferita anche al presente: *O generosam vocem et dignam rege Spartano et Agesilai filio, quae testatur magnos et fortes viros debere maximas dimicationes suscipere, vt posteris saluam Rempub. tanquam certam sedem relinquunt. Quanto magis decet sic affectos esse Christianos et principes et doctores, vt cupiant posteris relinquere ecclesiam recte constitutam ac tranquillam.* Questo passo è, tuttavia, ripreso da Melantone (vol. II, p. 924; *Epistolarum liber VII*, n. 1311 = n. 1555, 91-99 MBW cfr. *supra* p. 178, n. 43). Nel commentario a Gilippo (p. F3r ad Isocr. *Archid.* 53), Strigel loda il comportamento esemplare degli Ateniesi dopo la catastrofe siciliana (appoggiandosi a Thuc. VIII 1, 4 πάντα τε πρὸς τὸ παρακρήμα περιειδές, ὅπερ φιλεῖ δῆμος ποιεῖν, ἐτοῖμοι ἦσαν εὐτακτεῖν. καὶ ὡς ἔδοξεν αὐτοῖς, καὶ ἐποίουν ταῦτα): *Idem nobis in publicis ecclesiae periculis faciendum est.*

⁴⁸ Alle p. C3v-C4r con riferimento alla critica di Plut. *Ages.* 35, 3-6 sulla scarsa disponibilità da parte di Agesilao alla pace e alla rinuncia definitiva alla Messenia dopo la battaglia di Mantinea in considerazione della grave situazione economica di Sparta.

⁴⁹ Nell'*Archidamo*, Strigel complessivamente rinvia a *Vecchio Testamento*, Aristotele, Cicerone, Demostene, Erodoto, Euclide, Euripide, Isocrate, Licurgo, Omero, Ovidio, Pausania, Pindaro, Platone, Plinio il Giovane, Plutarco, Quintiliano, Seneca, Senofonte, Sofocle, Strabone, Teopompo (da Plutarco), Tucidide e Virgilio.

⁵⁰ *Oratio de propheta Daniele recitata a Victorino Strigelio cum decerneretur gradus magisterii philosophici aliquot honestis et doctis viris in Academia Lipsica, [Lipsiae, Vögelin] 1565 [VD 16 S 9635].* A p. 39: [...] vos iuniores hortor, vt librum Danielis saepe multumque legatis, et pectora vestra compleatis cum aliarum artium scientia, tum historiarum cognitione. Nam ad intelligendum Danielem, multiplex Graecorum et Latinorum historia necessaria est, Herodoti videlicet, Xenophontis, Diodori Siculi, Polybii, Pausaniae, Iosephi, Liuii, qui Regum Persicorum, Alexandri, et successorum eius res gestas

storia da una parte per il legame fra le concezioni espresse nell'orazione e la realtà del tempo, dall'altra per il largo spazio occupato dal mito e dalla storia. Questi vantaggi, che le orazioni parentetiche, per esempio, non hanno, indussero probabilmente Strigel a presentare l'*Archidamo* alla *promotio* e a commentarlo.

Questo approccio nuovo di Strigel a Isocrate, con la particolarità della recitazione, restò con ogni probabilità unico e così pure il suo tentativo di far conoscere l'*Archidamo* rimase senza grande eco. Ma il metodo di lettura del testo di Isocrate di Strigel è stimolante, anche se non pienamente sviluppato. L'idea di un commentario scientifico all'*Archidamo* che prenda in considerazione aspetti storici si troverà in una forma più solida anche nel quadro del grande commentario integrale di Wolf.⁵¹

3.2. *Il commentario all'Archidamo di Wolf*

Fu per un solo anno (1538/1539) allievo di Melantone a Wittenberg il malinconico, solitario, nervoso, superstizioso, difficile, ma non antipatico filologo di Augusta Hieronymus Wolf (1516-1580).⁵² La sua pluridecennale frequentazione di Isocrate culminò nella celebre edizione integrale commentata, uscita nel 1570 a Basilea presso l'Officina Oporiniana. Nelle

describunt. In occasioni simili a Lipsia, Strigel parlò di Adamo, Giuseppe, Isaia e Geremia: cfr. il contenuto della raccolta della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco, segnatura Asc. 1074. Strigel era il più eminente docente di storia tra gli umanisti di Wittenberg a metà del Cinquecento: cfr. KOCH, *Strigel*, p. 254.

⁵¹ G.E. BENSELER, *Isocrates' Werke. Griechisch und Deutsch*, I-II, Leipzig, Engelmann 1854, II, p. 75, menziona un commentario all'*Archidamo* di Iohannes Posselius (1528-1591), professore di greco a Rostock, che, però, non era riuscito a consultare (e probabilmente non vide mai). MANDILARAS, *Isocrates*, I, p. 104, cita nella sua lista delle edizioni di Isocrate questa opera come «J. Poselius, *Isocratis duae orationes. Una περι ειρήνης, seu de Pace, altera quae Archidamus inscribitur*. Rostochii 1582. Graece cum praefatione». Malgrado una ricerca sistematica in VD 16 nonché in cataloghi di biblioteche in rete, non sono riuscito a reperire in nessun luogo questo fantomatico commentario.

⁵² Wolf raggiunse nel 1543 con l'appoggio di Melantone il ruolo di rettore a Mühlhausen. Era, certamente, fierissimo della conoscenza del grande teologo: v. WOLF, *Commentariolus*, XV, XVII-XVIII 5 Zähl. Evidentemente discussero anche su Isocrate, v. WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 528, 42-57, ad *De pace* 58, s.v. τὸ σοφρονεῖν, τοῦ πολυπραγμονεῖν: *Aurea sententia haec est, et perpetuo habenda ob oculos, πολλῶ κρείττον ἐστὶ τὸ σοφρονεῖν, τοῦ πολυπραγμονεῖν. Qua Melanchton [!] in primis delectatus est, non minimam et sapientiae et felicitatis partem in ea sitam esse iudicavit, et paraphrasi quodam [!] a se explicatam, ad me sua manu descriptam, dum Mylhusae Tyringicae gymnasio praeessem, testandae benevolentiae erga me suae causa misit: cuius ipsius uerba libet ascribere. „Francofordiae uidi picturam puellae textentis coronam e floribus Je lenger ie lieber [!], cum hac inscriptione: Je lenger ie lieber ich bin allain / Denn trew vnd warhait ist worden klain. Significat se nunc delectari solitudine, etsi haec initio fuerit molesta. Florem uocant uulgo Amarum dulce [cioè Solanum dulcamara, morella rampicante], Graecis Teucrion est. [...]*

numerose *praefationes* delle sue edizioni di Isocrate, nel *Commentariolus de vitae suae ratione ac potius fortuna*, dedicato al fedele amico e tipografo Iohannes Oporinus,⁵³ nonché nelle sue lettere,⁵⁴ Wolf ci informa in modo relativamente dettagliato sul suo amore per Isocrate e sul significato che gli attribuisce per il presente: la ricezione di Isocrate di Wolf è la meglio documentata del Cinquecento.

Il maggior esperto tedesco di Isocrate nel Cinquecento fu a sua volta protestante, però non particolarmente zelante. La sua 'conversione' fu di altra natura:⁵⁵

Transeamus igitur ad conuersionem nostram, deque ea Lectorem paucis moueamus. Ad huius eloquentissimi et sapientissimi scriptoris lectionem assiduum Tybingae excitatus sum studio et industria Iacobi Scheggii, anno Salutis restituae M.D.XXXV, aetatis meae XIX. qui [...] Ioanni Scheubelio, Euclidi nostrae aetatis, et mihi, Euagorae laudationem priuatim interpretari non est grauatus. Quae mihi res tantam Isocratis admirationem mouit, ut ex eo tempore uix ullum siue Latinum siue Graecum scriptorem illi antepo-nam.

Questa esperienza di risveglio quasi religioso, cui è dato ancora maggior peso dalla doppia datazione, marca l'inizio del rapporto di Wolf con Isocrate, un rapporto durato tutta la vita, che lo conduce al dialogo con studiosi come Iustus Velsius, Adriane Turnèbe, Ioachim Camerarius il Vecchio,⁵⁶ Sébastien Castellio, Giovanni Lonicero, Veit Amerbach, Victori-

⁵³ Per Iohannes Oporinus (1507-1568), uno dei più importanti tipografi del suo tempo, cfr. M. STEINMANN, *Johannes Oporinus. Ein Basler Buchdrucker um die Mitte des 16. Jahrhunderts*, Diss. Basel-Stuttgart, Helbing und Lichtenhahn 1967, e C. GILLX, *Die Manuskripte in der Bibliothek des Johannes Oporinus. Verzeichnis der Manuskripte und Druckvorlagen aus dem Nachlass Oporins anhand des von Theodor Zwinger und Basilius Amerbach erstellten Inventariums*, Basel, Schwabe 2001.

⁵⁴ Il dr. Helmut Zäh ha avuto la gentilezza e la generosità di mettermi a disposizione il manoscritto della sua edizione della corrispondenza di Wolf già prima della pubblicazione in forma definitiva, per cui lo ringrazio di cuore. ZÄH, *Rektorat*, pp. 33-34, offre una sintesi della corrispondenza conservata. Poiché la numerazione non è ancora fissata, le lettere vengono citate secondo le segnature delle biblioteche nelle quali sono conservate, rispettivamente delle Università di Basilea (UB Basel) e di Breslavia (UB Breslau) nonché della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco (BSB München). Si conoscono circa 140 lettere della corrispondenza di Wolf nelle quali si fa menzione di Isocrate.

⁵⁵ WOLF, *Isocrates 1570*, I, p. 685, 9-23. Questo fu il suo primo incontro con Isocrate, come Wolf racconta nel *Commentariolus*, XI 8 Zäh: *quae mihi prima fuit [...] auctoris illius et admirandi et perlegendi, et conuertendi ac denique saepius edendi in publicum, occasio*. Durante il periodo di formazione a Norimberga sotto l'insegnante di greco Ioachim Camerarius il Vecchio (IX Zäh), egli non aveva, dunque, letto Isocrate. Su Iacob Schegk (oppure Degen) cfr. A. RICHTER, *Degen, Jakob*, in *ADB V*, 1877, pp. 21-22; sull'eminente matematico Iohannes Scheublin cfr. U. REICH, *Scheublin, Johannes*, in *NDB XXII*, 2005, pp. 709-710.

⁵⁶ I tre studiosi sono nominati in WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 807, 16-21; su di essi cfr. anche

nus Strigel,⁵⁷ Iohannes Oporinus e altri, forse anche Henri Estienne.⁵⁸ Nel 1548 Wolf pubblica la prima traduzione integrale – tanto delle orazioni quanto delle lettere – di Isocrate presso Oporinus. Ad essa sono già allegate *castigationes* al testo greco, benché questo non sia stampato, *annotationes*, il primo commentario integrale ad Isocrate e quindi il primo all'*Archidamo*, nonché *gnomologia* in traduzione latina. La traduzione – in seguito anche con il testo greco – fu rivista e riedita parecchie volte, mentre il commentario non fu ristampato fino all'uscita della monumentale *editio maior* del 1570.⁵⁹

Il pedagogo pratico e teorico Wolf, che dal 1557 dirige in qualità di Rettore il ginnasio S. Anna di Augusta, considera Isocrate un autore adatto per l'insegnamento del greco nelle scuole: ad Augusta nella classe finale si legge soltanto Isocrate.⁶⁰ Il suo commentario, con spiegazioni di verbi

MARTINELLI TEMPESTA – PINTO, *Isocrate «vetustissimus»*, p. 121. Il 1 agosto 1559, per iniziativa di Wolf, Camerarius tenne una lezione su Isocrate nel Gymnasium bei St. Anna di Augusta: ZÄH, *Rektorat*, p. 43.

⁵⁷ I quattro ultimi sono menzionati in WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 470, 24-47, nel commentario di *Archid.* 99, s.v. Ἐπὶ μιῦς ἄσπιδος.

⁵⁸ Wolf menziona Estienne più volte nelle sue lettere e lo incontrò il 13 novembre 1574 ad Augusta (WOLF, *Epistolae*, 434 Zäh). Si può supporre che Estienne, sul quale nel 1559 corse la voce che volesse stampare l'Isocrate di Michele Sofianòs (WOLF, *Epistolae*, 165 Zäh, cfr. *infra*, *Appendice*, p. 197), abbia discusso con Wolf sul nostro oratore.

⁵⁹ L'Isocrate di Wolf uscì, mentre lo studioso era in vita, come traduzione latina o come edizione bilingue, otto volte in tutto, di cui sei edizioni nell'Officina Oporiniana: cfr. l'elenco delle opere di Wolf in ZÄH, *Commentariolus*. Sulla realizzazione di queste edizioni siamo informati molto bene grazie a 78 lettere di Wolf a Oporinus: fra gli argomenti in discussione anche la possibilità di aumentare le vendite con un'edizione a buon mercato in formato in-ottavo (WOLF, *Epistolae*, 43 Zäh). Wolf scrive che, allo stesso scopo, vuole raccomandare l'inserimento di Isocrate nell'insegnamento scrivendo lettere a docenti e professori (WOLF, *Epistolae*, 60 Zäh: uno di questi è Camerarius, v. WOLF, *Epistolae*, 61 Zäh); istruisce su correzioni e sull'ordine delle diverse parti del suo Isocrate (WOLF, *Epistolae*, 64 e 304 Zäh) e può irritarsi quando ha l'impressione che Oporinus non lavori abbastanza velocemente (WOLF, *Epistolae*, 57 Zäh).

⁶⁰ Su Wolf pedagogo, il cui modello scolastico fu seguito soltanto ad Augusta ed è molto meno conosciuto del modello di Iohannes Sturm, cfr. C. BOBLER, *Hieronymus Wolf*, in K.A. SCHMID (ed.), *Encyklopädie des gesamten Erziehungs- und Unterrichtswesens*, X, Gotha, Besser 1875, pp. 433-456: 445-456, e in generale ZÄH, *Rektorat*, pp. 30-52, e le pp. 616-637 della *De Augustani Gymnasii ad D. Annae instauratione deliberatio* nell'edizione della grammatica latina di Iohannes Rivius fatta da Wolf, *Institutionum grammaticarum Ioannis Rivii Atthendoriensis libri octo. Cum libello eiusdem, de ratione docendi, et cum vtilibus quibusdam additamentis de Orthographia Germanica, de Augustanae scholae instauratione. Item alius libellus Anonymi de docendi discendique ratione*, Augustae Vindelicorum, Michael Manger 1578 [VD 16 R 2617]. Ad es., p. 628: nella terza classe si deve leggere l'*A Demonico* oppure lo scritto pseudo-aristotelico *Sulle virtù e i vizi*; p. 630: nella seconda classe va usata la *gnomologia* isocratea di Wolf; p. 633: nella prima classe l'insegnante di greco *orationes Isocratis non solum κατὰ λέξιν, ἀλλὰ καὶ κατὰ διάνοιαν in classe explicabit*. Per una lode tradizionale-umanistica dell'*A Demonico* da parte di Wolf cfr. il suo *argumentum* introduttivo a questa orazione in WOLF, *Isocrates 1570* (senza impaginazione).

e strutture sintattiche e note relative agli aspetti retorici e argomentativi, risponde ai bisogni degli alunni e degli insegnanti meglio delle esposizioni di Strigel, più concentrate su mitologia e storia.⁶¹ La disposizione delle orazioni di Isocrate nell'ordine ancor oggi valido in una specie di 'corso pedagogico isocrateo' può considerarsi come tentativo di Wolf di aumentare il numero di orazioni acquisite nel patrimonio educativo comune: iniziando con le orazioni parenetiche e i valori da esse trasmessi, il lettore dovrebbe poter seguire l'argomentazione di quelle simbuleutiche e infine capire la lode delle azioni giuste nel γένος ἐπιδεικτικόν e la critica di quelle sbagliate nel γένος δικανικόν.⁶² Wolf si augura, inoltre, che anche i responsabili della politica leggano Isocrate, perché l'antico autore si era rivolto in primo luogo a costoro e presso costoro aveva goduto di alta stima,⁶³ benché sia consapevole del fatto che il suo desiderio non è di necessità destinato a realizzarsi.⁶⁴ In stretta relazione con questo desiderio è la scoperta di Isocrate come *auctoritas* contro i Turchi.

La paura dell'Impero ottomano produsse in tutta Europa una vasta letteratura in latino e nei diversi volgari, composta di orazioni, poemi e canzoni.⁶⁵ Sulla base di alcuni scritti presi come esempio perché i loro au-

⁶¹ Wolf definisce il destinatario delle sue traduzioni di Isocrate e di Demostene in una lettera a Oporinus (WOLF, *Epistolae*, 63 Zäh): *Hoc enim certo statuere debes, nos in Isocrate et Demosthene, non magnatibus, qui ocium legendi sibi esse negant, non doctis, qui et graecos autores habent, et conuersiones contemnunt, laborare, sed ludimagistris semidoctis et scholasticis vtriusque linguae studiosis et nondum satis peritis*. Per il destinatario e la stringatezza intenzionale riguardo a spiegazioni mitologiche e storiche nell'*editio maior* v. anche WOLF, *Isocrates 1570*, II, pp. *2v-*3r. Forse si può leggere l'osservazione di Wolf nel commentario sull'*Archidamo* (18), s.v. *Περσεϊδῶν* (WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 455, 28-30): *patronymicum est, a Perseo Iouis et Danaes filio: cuius genealogiam inquirant alii, qui ocio abundant, come frecciata contro le lunghe spiegazioni in Strigel, Archidamus*, pp. E8r-E8v, s.v. *περσεϊδῶν*, perché nella prima edizione del commentario di Wolf viene notata soltanto *Περσεϊδῶν: Perseus Iouis ex Danae filius, rex Argiuorum* (WOLF, *Isocrates 1548*, II, p. 148). Il numero degli autori citati nel commentario sull'*Archidamo* è non di meno impressionante: Agatone (da Aristotele), Aristotele, Cicerone, Crisippo (da Diogene Laerzio), Demostene, Diodoro, Diogene Laerzio, Ermogene, Erodoto, Eschine, Esiodo (da Arpocrazione), Euripide, Filostrato, Focilide, Giustino, gli inni omerici, Isocrate, Licurgo, Livio, Manilio, Manuele Moscopulo, Nemesio, il Nuovo Testamento, Omero, Ovidio, Pausania, Pindaro, Platone, Plauto, Plinio il Vecchio, Plutarco, Properzio, Publio Siro, Senofonte, Solino, Strabone, la *Suda*, Telete (da Stobeo), Terenzio, Tucidide, Ulpiano (il commentario su Demostene) e Virgilio.

⁶² WOLF, *Isocrates 1570*, I, pp. 684, 44-685, 9.

⁶³ WOLF, *Isocrates 1570*, I, p. 683, 8-20.

⁶⁴ Come appare chiaro nello stesso passo citato poco sopra per l'ordine delle orazioni: WOLF, *Isocrates 1570*, I, pp. 684, 44-685, 9.

⁶⁵ Per le stampe delle opere del Cinquecento contro i Turchi cfr. C. GÖLLNER, *Turcica*, I-III, Bukarest-Berlin-Baden-Baden, Editura Academiei 1961-1978. Cfr. W. SCHULZE, *Reich und Türkengefahr im späten 16. Jahrhundert. Studien zu den politischen und gesellschaftlichen Auswirkungen*

tori – di certo o almeno probabilmente – conoscevano Isocrate, ho voluto verificare se passi del *corpus* di Isocrate e in particolare dell'*Archidamo* siano stati connessi direttamente con la guerra contro i Turchi. Come rappresentante della prima ricezione di Isocrate nel Quattrocento ho scelto il cardinale Bessarione (1402-1472),⁶⁶ come rappresentanti dell'Umanesimo italiano nell'ambiente di Massimiliano I,⁶⁷ dopo l'uscita dell'*editio princeps* di Demetrio Calcondila nel 1493, Giasone del Maino (1435-1519) e Riccardo Bartolini (verso 1470-1528),⁶⁸ come rappresentanti della ricezione tede-

gen einer äußeren Bedrohung, Habil., München, Beck 1978, pp. 21-46, che ordina gli scritti antiturchi in lingua tedesca nel Sacro Romano Impero del Cinquecento in un gruppo informativo, un gruppo discorsivo e un gruppo propagandistico e ne separa le 'esortazioni' – spesso latine –, alle quali appartengono tutti gli scritti qui esaminati. Degna di menzione è, inoltre, l'ampia raccolta latina di dichiarazioni di uomini importanti sui Turchi che Nikolaus Reusner da Jena pubblicò in diverse edizioni intorno al 1600.

⁶⁶ Il 14 marzo 1458, Bessarione prese in prestito due codici di Isocrate dalla Biblioteca Vaticana. Cfr. R. DEVREESE, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana 1965, p. 40, nn. 405, 408, il quale congettura che i codici vadano identificati con i Vaticani greci 936 e 65. Alla biblioteca personale di Bessarione appartenne un apografo indiretto del Vat. gr. 65 (Λ), il Marc. gr. 415 (Ξ), copiato da Cosma Trapezunzio tra il sesto e il settimo decennio del XV secolo: i suoi codici datati risalgono agli inizi degli anni Settanta del Quattrocento, ma il manoscritto in questione deve essere stato realizzato prima del 1468, anno della donazione di Bessarione alla Marciana. Cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Apografi*, pp. 202-203, 207-211, e FASSINO, *Tradizione*, pp. 120-121, 199-201. Come reazione al massacro di Negroponte (12 luglio 1470), il cardinale redasse un piccolo *corpus* di scritti contro i Turchi, stampato nel 1471 (GkWD 4184), che consiste di due lettere ai principi d'Italia e all'abate Bessarione di San Severino a Napoli (PG 161, pp. 647a-c; 647c-651b), due brevi orazioni agli *illustrissimi inclytique Italiae principes* (pp. 651b-659d; 659d-669c) e una traduzione della prima *Olinthiaca* di Demostene (pp. 669d-676b), fornita di una prefazione e di un epilogo, anch'essa dedicata ai principi italiani. Bessarione istituisce un parallelo fra la situazione descritta nell'orazione antica e il presente, suggerendo ai suoi lettori di attualizzare il testo di Demostene in questi termini: *Ita enim tunc Graeciae Philippus imminabat, ut nunc Turcus Italiae. Sustineat igitur Philippus Turci personam, Itali Atheniensium, nos Demosthenis* (PG 161, p. 670b). Oltre a ciò, fa riferimento a Demostene (pp. 647b, 663b), ma mai a Isocrate. Cfr. M. LENTZEN, *Bellum gerendum est, ut in pace vivamus. Le orazioni del cardinale Bessarione contro i Turchi*, in L. SECCHI TARUGI (ed.), *Oriente e Occidente nel Rinascimento*, Atti del XIX Convegno Internazionale, Chianciano Terme-Pienza 16-19 luglio 2007, Firenze, Cesati 2009, pp. 445-455.

⁶⁷ Massimiliano, che riteneva la guerra contro i Turchi di grande importanza, progettava di narrare un giorno la sua crociata nel *Theuerdank*, un racconto fittizio con tratti autobiografici parzialmente scritto da lui stesso. Nell'edizione sono, quindi, lasciate tre pagine in bianco per il capitolo 117, che non fu mai redatto. Cfr. S. FÜSSEL, *Die Funktionalisierung der 'Türkenfurcht' in der Propaganda Kaiser Maximilians I.*, in F. FUCHS (ed.), *Osmanische Expansion und europäischer Humanismus. Akten des interdisziplinären Symposiums*, Stadtmuseum Wiener Neustadt 29.-30. Mai 2003, Wiesbaden, Harrassowitz 2005, pp. 9-30.

⁶⁸ Entrambi esortano Massimiliano a una campagna antiturca con frequenti rinvii a paralleli del mondo antico: cfr. rispettivamente per del Maino, *Oratio Iasonis nitidissima in sanctissimum matrimonium foelicissimasque nuptias Maximiliani regis et Blancae Mariae Reginae Romanorum*, Basileae, Iohannes Bergmann dopo il 17 aprile 1494 [BSB-Ink M-52], orazione recitata

scia di Isocrate all'inizio del Cinquecento Peter Mosellanus (1493-1524),⁶⁹ Erasmo⁷⁰ e Georg Sabinus (1508-1560),⁷¹ infine come importante umanista protestante Ioachim Camerarius il Vecchio (1500-1574).⁷² In base all'esame

durante le nozze di Massimiliano e Bianca Maria Sforza nel 1494 a Innsbruck, e per Bartolini *Richardi Bartolini Perusini Oratio, ad Imp. Caes. Maximilianum Aug. ac potentis. Germaniarum Principes, de expeditione contra Turcas suscipienda*, Augustae Vindelicorum, Sigismund Grimm e Markus Wirsung 1518 [VD 16 B 570], orazione recitata durante la Dieta dell'Impero nel 1518 ad Augusta. Il Bartolini fu ottimo conoscitore della letteratura greca, cfr. S. FÜSSEL, *Riccardus Bartholinus Perusinus. Humanistische Panegyrik am Hofe Kaiser Maximilians I.*, Diss. Baden-Baden, Koerner 1987, p. 52.

⁶⁹ Nella dedica alla sua traduzione del discorso *Sulla pace* (1518) per Federico il Saggio di Sassonia, Mosellanus lamenta che i cristiani conducano guerre contro altri cristiani e afferma che senza queste continue guerre i Turchi non sarebbero mai diventati così minacciosi (GUALDO ROSA, *Paideia*, p. 201, 1-2): *Tum nec in eam necessitatem ventum esset ut communibus armis capiti nostro imminentem hostem Turcam propellere cogeremur*. L'unificazione dei Tedeschi contro i Turchi non è, tuttavia, connessa con la conoscenza del discorso *Sulla pace*. Lo scopo di Mosellanus non è una guerra contro nemici esterni, ma il recupero dei beni della pace interna e della cultura in Germania e a questo scopo traduce (GUALDO ROSA, *Paideia*, p. 201, 34-35) *gravissimi Isocratis oratoris ac philosophi prudentissimam orationem de bello fugiendo et pace servanda*. Federico era un ottimo destinatario, visto che cercava di evitare le guerre e non aspirava a una campagna antiturca, cfr. I. LUDOLPHY, *Friedrich der Weise. Kurfürst von Sachsen 1463-1525*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht 1984, pp. 233-234.

⁷⁰ Su Erasmo e la questione turca cfr., tra l'altro, Weiler in ASD V 3, pp. 3-27. Nelle sue prese di posizione per una guerra contro i Turchi, Erasmo sottolinea, al pari di Mosellanus, che i cristiani dovrebbero comportarsi come cristiani fra loro prima di poter condurre una campagna di successo. Erasmo si batte per una persuasione mite dei Turchi grazie alla superiorità cristiana dimostrata da una vita esemplare dal punto di vista morale. Nel suo contributo principale alla questione turca, la *Consultatio de bello Turcico* del 1530, parte da un'interpretazione allegorica del *Salmo 29* e considera i Turchi come *vox Domini* (*Ps. 29, 3-5, 7-9*), che esorta i cristiani a una *correctio vitae* (ASD V 3, pp. 34, 89-38, 213).

⁷¹ Nella *praefatio* alla sua traduzione del *Filippo* (1531), dedicata all'arcivescovo di Magonza Albrecht di Brandeburgo, esprime la speranza che Albrecht possa – come ai suoi tempi Isocrate presso Filippo – operare presso Carlo V in favore della pace interna in Germania, affinché il paese acquisti forza contro nemici esterni non meglio determinati (GUALDO ROSA, *Paideia*, p. 219, 5-8): *Nam ut Isocrates Philippo, ita tu Philippi filio Carolo Caesari, qui et imperii fastigio et foelicitate par est illius Philippi filio Alexandro, autor esse soles, ut constituta domi concordia pium et necessarium adversus externos hostes bellum suscipiat*. Benché non nominati, i Turchi qui sono sottintesi, come nota GUALDO ROSA, *Paideia*, p. 100, perché la guerra contro l'impero ottomano fu – oltre alla riforma che mise in pericolo la pace interna – il grande tema della Dieta dell'Impero del 1530, dove Albrecht ebbe il ruolo di arcicancelliere del Sacro Romano Impero. Sabinus, allievo prediletto e genero di Melantone, tradusse il *Filippo* in onore dell'arcivescovo, sperando di renderlo favorevole ai protestanti e di approfittare della sua generosità: quanto a questo secondo scopo ebbe fortuna, quanto al primo forse meno. Per il rapporto fra il poeta e il suo mecenate cfr. S. VON DER GÖNNA, *Albrecht von Brandenburg als Büchersammler und Mäzen der gelehrten Welt*, in JÜRGENSMEIER (ed.), *Albrecht von Brandenburg*, pp. 381-477: 436-438, per il ruolo di Albrecht nella Dieta cfr. H. IMMENKÖTTER, *Albrecht von Brandenburg auf dem Augsburger Reichstag 1530*, in JÜRGENSMEIER (ed.), *Albrecht von Brandenburg*, pp. 132-139.

⁷² Amico intimo di Melantone, pubblicò nel 1559 una traduzione dell'*A Demonico* e gli fu chiesta da Wolf l'opinione su Isocr. *Soph.* 16, *Paneg.* 8 e 35 (WOLF, *Epistolae*, 141 Zähl.). Ma nel

di questi esempi, Georg Sabinus sembra essere il primo a connettere Isocrate con la questione dei Turchi, il che non sorprende, dato che fu lui a realizzare – se si eccettua la traduzione integrale del Lonicero – la prima traduzione del *Filippo* e dato che nelle orazioni di Isocrate diffuse in precedenza il tema della guerra contro i Persiani era, invece, meno preponderante. Questi risultati sono confermati *ex silentio* dallo studio di Nancy Bisaha sui rapporti tra gli umanisti e l'impero ottomano, uno studio che si fonda su trenta scritti di umanisti, per lo più italiani del Quattrocento, nei quali non si fa alcuna menzione di Isocrate.⁷³

Il collegamento dell'*Archidamo* con la questione turca fu la ragione per cui Wolf cominciò a pubblicare su Isocrate. Nella *praefatio* alla traduzione dell'*Archidamo*, del *Filippo* e del discorso *Sulla pace* del 1547, traduzione che per iniziativa di Oporinus, il quale gli aveva raccomandato di realizzare un'edizione integrale, non fu mai stampata,⁷⁴ Wolf afferma che un periodo di ozio inatteso durante la guerra di Smalcalda lo aveva portato nel 1546 a tradurre come prima orazione l'*Archidamo*.⁷⁵ Sorse, poi, il progetto di pubblicare la traduzione:

Quum igitur [...] uiderem perturbatissimum nostrae Germaniae statum,⁷⁶ non tantum neglectu diuini cultus, et licentia petulantiaque morum, sed etiam ciuilibus bellis afflictum, ita, ut imperii et libertatis amittendae metu, boni et prudentes omnes crucientur, magnam habere similitudinem cum illis Graeciae temporibus, quibus hae orationes ab Isocrate scriptae fuerunt: multis bonis patriaeque amantibus uiris, qui graeca fortasse minus assequuntur, existimaui legendis his [...] occasionem datum iri, diligentius de erigenda patria, tuendaque libertate cogitandi.⁷⁷

1542, nella *Oratio senatoria de bello Turcico κατὰ προσωποπίαμ* [!]. *Tyrtaei Carmina παραινετικά*, que complectuntur hortatrices ad uirtutem et laudem sententias, conuersa de Graecis in Latina, itemque alia quaedam, edita omnia a JOACHIMO CAMERARIO Pabergen, Francofurti, Chr. Egenolf 1542 [VD 16 C 496], rist. Lipsiae, Henning Gross 1595 [VD 16 C 497], non rinvia a Isocrate (mi fondo sulla ristampa del 1595 perché l'edizione del 1542 non mi è accessibile).

⁷³ Cfr. N. BISAHA, *Creating East and West. Renaissance Humanists and the Ottoman Turks*, Philadelphia, Penn Press 2004, in part. p. 46, dove la studiosa, trattando gli autori di rilievo per la creazione dell'antagonismo tra Grecia-Europa e Asia, salta direttamente da Erodoto ad Aristotele. Fra gli umanisti da me qui analizzati, Bisaha si occupa soltanto di Bessarione ed Erasmo.

⁷⁴ WOLF, *Commentariolus*, XX 1 Zähl. Non esiste, dunque, una «prima edizione perduta» di queste tre orazioni, pubblicata nel 1547 a Strasburgo, come pensa GUALDO ROSA, *Paideia*, p. 171, n. 98.

⁷⁵ *Praefatio tertia* in WOLF, *Isocrates 1570*, I, p. 713, 27-45, scritta il 31 marzo 1547, cfr. WOLF, *Isocrates 1570*, I, p. 723, 35-36.

⁷⁶ Pensa alla guerra di Smalcalda (giugno 1546-aprile 1547).

⁷⁷ WOLF, *Isocrates 1570*, I, pp. 713, 59-714, 13.

Wolf spiega in seguito perché si era deciso a tradurre proprio queste tre orazioni, e in particolare per l'*Archidamo* afferma:

Et primo loco Archidamum posui, ea ratione, qua fortitudinem caeterarum uirtutum quasi principem fecit Aristoteles, quod eius officium sit propugnare (ut ait Cicero⁷⁸) pro iusticia. [...] Ac utinam in nostro imperio tandem existat Archidamus aliquis, qui simili studio et ardore connitatur Barbaricum iugum tristissimae seruitutis, quod singulis fere annis, ceruicibus nostris a Turcis immanissimis hostibus intentatur, excutere et depellere, ac laudatissimae olim [...] nationi Germanicae libertatem [...] restituat, quo res nostrae tandem aliquando in tuto collocentur. Atque adeo bona spes est, Carolum V. semper Augustum, cordatissimum principem, et summum Imperatorem, pacata Germania, sopitisque diuturnis hisce ueluti tempestatibus, perfecturum aliquando esse id, quod et uatum praesagia diu iactarunt, et ipse multos iam annos (ut magnanimum heroem et nominis Christiani defensorem decet) animo agitasse fertur, ut Asia non tantum Europae imperium sperare atque inuadere toties desinat, sed de suis opibus atque excidio periclitetur.⁷⁹

Wolf vede, dunque, un parallelo fra la disperata resistenza degli Spartani contro i Tebani e la guerra difensiva del Sacro Romano Impero contro i Turchi. Egli nutre la speranza che Carlo possa, come un *alter Archidamus*, guidare i Tedeschi in una resistenza concorde e risoluta.⁸⁰ È notevole come il protestante Wolf sia conciliante verso il suo imperatore cattolico nel bel mezzo della guerra confessionale. Più tardi, in occasione della Dieta dell'Impero nel 1566 ad Augusta, Wolf farà stampare una traduzione di Isocrate dedicata all'imperatore Massimiliano II e sottolineerà nella *praefatio* i paralleli fra la situazione descritta da Isocrate e il presente.⁸¹ Benché il progetto di presentare Isocrate alla Dieta dell'Impero come autore antiturco fosse fallito perché l'edizione sarebbe uscita solo dopo lo scioglimento

⁷⁸ Cic. *Off.* 1, 62.

⁷⁹ WOLF, *Isocrates 1570*, I, pp. 715, 42-716, 12.

⁸⁰ Carlo dimostrò la sua determinazione nel 1535 con la spedizione di successo contro i Turchi a Tunisi, cfr. J.D. TRACY, *Emperor Charles V, Impresario of War. Campaign Strategy, International Finance, and Domestic Politics*, Cambridge, CUP 2002, pp. 145-149.

⁸¹ *Isocratis philosophi et oratoris Atheniensis: orationes XXI. et epistolae IX. saluberrimis, cum degen-dae vitae, tum Reipublicae administrandae praeceptis refertae. Ab Hieronymo Vvolvio Oetingensi, vtriusque linguae in Augustana schola professore publico, de integro conuersae, et quartum nunc editae. Addita est, et vita auctoris, et index accuratus*, Augustae Vindelicorum, Matthäus Frank 1566 [VD 16 I 412], a3r-v: *Illud etiam C. Maiestatem V. delectabit, cum Isocratem videbit ea suadere, et omnibus eloquentiae nervis contendere, quae ipsa iam suscepit, et, Deo fortunante, perficiet, ut et pax atque concordia, in Christiano orbe constituatur, et totius imperii viribus Barbari oppugnentur, et Pannoniae contra illorum insultus, tam coloniis, quam perpetuis praesidiis, veluti muro immortalis muniantur.* All'evidente parallelo fra la guerra della Grecia, unita contro l'impero persiano, e quella della Germania o dell'Europa, unita contro i Turchi, rinvia anche WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 390, 17-22 a Isocr. *Paneg.* 178 s.v. *Υπερ̄ ἐκείνου*.

della Dieta,⁸² l'esemplare di dedica raggiunse il campo militare dell'imperatore in Ungheria – a causa di un naufragio sul Danubio *Vlysse, cum apud Phaeaces Nausicaae marinis undis sordens, et foliis utcunque tectus occurreret, deformior[] et horridior[]* – e fu presentato a Massimiliano tramite Iohannes Crato von Krafftheim, il medico imperiale.⁸³ L'imperatore, ritornato dalla sua campagna umiliante, ma anche in parte riuscita per la morte di Solimano il Magnifico, si mostrò riconoscente della dedica, che corrispondeva interamente ai suoi scopi politici, con la somma di trenta fiorini, che Wolf ricevette il 10 dicembre 1566.⁸⁴ Wolf fu molto contento del denaro, con cui fece fabbricare una coppa dorata con tre Ἴσοκράτους σειρήνες sul piede – e con ciò trasferì la ricezione di Isocrate anche sul piano delle arti visive.⁸⁵

Con il tentativo di attribuire rilevanza a Isocrate e, in particolare, all'*Archidamo* nella situazione politica contemporanea, Wolf ottenne un piccolo successo presso l'imperatore, anche se, per quanto mi è noto, non si

⁸² WOLF, *Commentariolus*, XXIII 31 Zäh.

⁸³ WOLF, *Cicero*, IV, p. AAa2v (*praefatio* al commentario ai *Paradoxa Stoicorum* di Cicero); cfr. anche WOLF, *Epistolae*, 306 Zäh. Sulla campagna antiturca di Massimiliano cfr. SUTTER FICHTNER, *Maximilian II*, pp. 119-134, su Crato, umanista, famoso medico e amico di Massimiliano, dal quale nel 1568 ottenne il titolo di un *comes sacri palatii*, cfr. M. JANTSCH, *Crato von Krafftheim*, in S. DOMANDL (ed.), *Gestalten und Ideen um Paracelsus. Aus der Arbeit der Internationalen Paracelsusgesellschaft anlässlich ihres zwanzigjährigen Bestehens*, Wien, Notring 1972, pp. 99-108.

⁸⁴ WOLF, *Epistolae*, 297 e 298 Zäh. Il pagamento dei 30 fiorini fu ordinato *cum C<aesarea> M<aiestas> Solymano mortuo, Barbarisque profligatis, re (pro conditione temporum) bene gesta, Viennam rediisset* (WOLF, *Cicero*, p. IV AAa2v), dunque dopo il 29 ottobre. Anche il dottorato *honoris causa* conferito dall'imperatore a Wolf è probabilmente in rapporto con l'Isocrate dedicato allo stesso imperatore, cfr. *loc. cit.*

⁸⁵ Circa un anno dopo Wolf descrive la coppa in una lettera a Crato (WOLF, *Epistolae*, 314 Zäh): [...] *habeo illustre Caesareae Maiestatis μνημόσνον, perelegantem calicem auratum, trium ferè marcarum pondere, et ea magnitudine, vt [...] sextarium nostratem capiat. In summo operculo sunt insignia Caesarea, coloribus expressa, cum hac inscriptione MAX[imilianus] II. ROM[anorum] IMP[erator] S[emper] A[ugustus] HIERO[nymo] WOLFIO μνημόσνον. Huic subijcitur meum distichon Hunc calicem, Caesar, mihi, Maximiane, dedisti. / Det tibi perpetuò prospera fata Deus. In ipso calice, praeter caetera emblemata, versus pedem tres Sirenes sunt expressae, cum inscriptione, Ἴσοκράτους Σειρήν. Infimum locum fundi exterioris mea occupant insignia. Haec scribo, vt me non semper ἀσπῆρον, sed aliquando etiam φιλόκαλον esse videas.* Per la sirena cfr. Philostr. *Vitae Soph.* 1, 17, 1 ἡ δὲ Σειρήν ἢ ἐφεστικῦια τῶ Ἴσοκράτους τοῦ σοφιστοῦ σήματι, ἐφέστηκε δὲ καὶ οἶον ἄδουσα, πειθῶ κατηγορεῖ τοῦ ἀνδρός. Cfr. anche [Plut.] *Vit. X or.* 838cd; Choric. *Op.* 8, 9. Michele Psello, nel *Panegirico I* (151-155 Dennis), adottò probabilmente da Filostrato la giuntura Ἴσοκράτους σειρήν come una metafora che divenne popolare in liste di autori antichi nella letteratura dell'epoca dei Comneni (Michele Psello *Paneg.* 11, 24-31 Dennis; Michele Italico *Op.* 1, 63, 8-13; *Op.* 18, 158, 21-22; *Op.* 43, 256, 17-257, 2 Gautier; Anna Comnena, *Alex.* 14, 7, 4; Giorgio Tornice *Op.* 7, 207, 19-20 Darrouzès; Niceta Eugenio *Monod. in Theod. Prodr.* 455, 12-15 Petit; *Anacarsi* 1386-1388 Chrestides; Michele Coniate *Op.* 1, 10, 158, 11-19; *Op.* 1, 18, 313, 22-25 Lampros). Dopo il 1204 la metafora non è più documentata nella letteratura bizantina. Sulla sorte della coppa, Helmut Zäh mi ha gentilmente comunicato che non ci sono informazioni.

può dire che abbia ottenuto effetti duraturi.⁸⁶ Insomma, il suo tentativo di influire sulla questione turca condivide il fato di quello di Georg Sabinus, benché Wolf avesse superato il suo predecessore in quanto riuscì a raggiungere non solo l'arcicancelliere, ma persino l'imperatore. Non è, inoltre, chiaro – in Wolf come in Strigel – quanto peso il lettore potesse attribuire ai paralleli fra le vicende del presente e l'*Archidamo*. Nel commentario all'*Archidamo*, Wolf rinvia solo una volta alla guerra contro i Turchi.⁸⁷ Anche per Wolf – come per Strigel – a determinare l'intensa consuetudine con Isocrate sono probabilmente gli interessi personali. Egli stesso parla del fascino esercitato su di lui dalla fortuna di Isocrate nei secoli e dalla veste elegante con la quale Isocrate comunicava i suoi pensieri.⁸⁸ D'altra parte, anche l'attività filologica⁸⁹ con tutti i suoi problemi deve aver attirato Wolf, come attestano le note di critica del testo e lo stesso commentario.⁹⁰

4. CONCLUSIONE

Bisogna distinguere due tendenze nella ricezione di Isocrate nella Germania del Cinquecento. In primo luogo, una ricezione 'pedagogica', che continua una tradizione umanistica ereditata dal Rinascimento italiano del Quattrocento e che investe soltanto le orazioni parenetiche, fra le quali, in particolare, l'*A Demonico* e l'*A Nicocle*; questa modalità di ricezione è diffusa nelle scuole a prescindere dalla confessione religiosa. In secondo luogo, una ricezione 'innovativa', che rende accessibili parti sempre maggiori del *corpus* di Isocrate. La ricezione innovativa è promossa da figure critiche nei confronti della chiesa cattolica oppure da protestanti. Nonostante i suoi parziali successi, questa seconda modalità non raggiungerà mai la diffusione della ricezione pedagogica. La ricezione innovativa, inoltre, non solo

⁸⁶ Massimiliano concluse già nel 1568 una pace, se non straordinaria, almeno duratura con il sultano, cfr. SUTTER FICHTNER, *Maximilian II*, p. 133.

⁸⁷ WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 459, 30-33 a *Archid.* 38 s.v. Τυχὸν καὶ τοῦ συμφέροντος; *Firmissimum hoc uidetur totius orationis argumentum, quod periculum sit, ne Thebani fidem frangant: quod idem periculum nostra aetate in Turcicis induciis timendum est.*

⁸⁸ WOLF, *Isocrates 1570*, I, pp. 681, 53-682, 43 e 683, 21-42.

⁸⁹ Sugli inizi della filologia come scienza indipendente in questo periodo cfr. SEIFERT, *Schulwesen*, p. 342.

⁹⁰ Sull'amore di Wolf per la letteratura v. anche WOLF, *Isocrates 1570*, I, p. 710, 45-50; p. 713, 25-27, nonché in part. WOLF, *Isocrates 1570*, I, p. 702, 14-19: *Vt autem verum fatear, peculiaris quaedam admiratio et amor insignis quo prosequor Isocratem (iudicio'ne, an propter arcanas causas, nescio) meam alacritatem non parum excitauit.*

recepisce orazioni fino a quel momento poco o niente affatto considerate, ma permette anche un nuovo accesso ai testi grazie ai commentari scientifici e pone le orazioni da poco rese accessibili in stretto nesso con questioni attuali, allargando l'ambito dei consigli che già si potevano trovare nelle orazioni parenetiche, richiamando l'attenzione sui possibili paralleli fra alcuni discorsi del *corpus* di Isocrate e problemi attuali, come la pace interna nel Sacro Romano Impero o come la minaccia turca, oppure semplicemente usando Isocrate come fonte antica; è però un punto debole della ricezione innovativa tedesca il fatto di non affrontare mai con serio impegno il lavoro sui manoscritti.⁹¹

La ricezione dell'*Archidamo* ha luogo soltanto nel quadro della modalità innovativa e soltanto in latino e in greco, cosa che presuppone un certo livello di educazione. Questa orazione condivide con la parte non parenetica del *corpus* di Isocrate la sorte di non aver mai raggiunto una diffusione ampia e capillare. Il suo contenuto è fortemente caratterizzato dal mito degli Eraclidi e da eventi storici della Grecia classica. Dal momento che risultava difficile evidenziare temi, relativi a questioni pedagogiche o politiche di scottante attualità nel Cinquecento, presenti soltanto nell'*Archidamo*, si dovrà concludere che l'interesse per questa orazione dovette essere prevalentemente di natura storica.

⁹¹ Per un timido tentativo di Wolf cfr. MARTINELLI TEMPESTA – PINTO, *Isocrate «vetustissimus»*.

APPENDICE

WOLF E L'*ISOCRATES EMENDATIOR* DI SOFIANÒS

Grazie all'esame della corrispondenza di Wolf, credo di poter dimostrare che il filologo tedesco fu a conoscenza molto prima di quanto la critica abbia finora ritenuto dell'*Isocrates emendatior* di Michele Sofianòs (ca. 1530-1565), lo studioso originario di Chio residente a Padova per molti anni.⁹² Dietro l'*Isocrates emendatior* c'è il codice E (Ambr. O 144 sup.), il cui valore consiste nel fatto che esso conteneva il testo della cosiddetta prima famiglia della tradizione isocratea mentre le edizioni a stampa delle orazioni di Isocrate divulgate nella metà del Cinquecento presentavano, in base al Par. gr. 2931 nonché, in misura limitata, al Vat. Pal. gr. 135, a N (Laur. 58.5) ed eventualmente ad altri manoscritti, il testo della seconda famiglia.⁹³ Esso inoltre va a colmare la grande lacuna dell'*Antidosi* riportata in tutte le edizioni.⁹⁴ Sofianòs stava preparando una nuova edizione, basata su E, la pubblicazione della quale fu però impedita dalla sua morte prematura, avvenuta nel 1565.

Qui di seguito le prime testimonianze per l'Isocrate di Sofianòs nella corrispondenza di Wolf.

1. WOLF, *Epistolae*, 53 Zäh a Ioachim Camerarius, 14 gennaio 1553

[...] Itali multa moliri dicuntur. in primis Franciscus Robortelius, qui Patauij Lazaro Bonamico successit, videlicet Aeschlyi emendationem cum commentarijs. Item Callimachum et enarrationem Rhetoricorum ad Theodectem. Paulus Iouius secundum historiarum sui temporis tomum edidisse fertur, et Pandectae Florentinae iam editae sunt, si vera ad me scripsit Georgius Tannerus,⁹⁵ quem tibi notum

⁹² Per l'*Isocrates emendatior* cfr. i contributi fondamentali di MARTINELLI TEMPESTA, *Sofianòs*, MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende*, MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie*, e per Sofianòs la monografia dettagliata di MESCHINI, *Sofianòs*. Finora si era potuto datare l'inizio dell'impegno di Sofianòs su Isocrate in modo approssimativo tra il 1549 e il novembre del 1561 e sulla sola base di WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 805, 15-20, non era stato possibile precisare da quanto tempo, prima della morte di Sofianòs nel 1565, Wolf conoscesse il suo Isocrate, cfr. PINTO, *Isocrate*, pp. 73-77.

⁹³ Per la dipendenza del testo dell'*editio princeps* cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Fonti*, ZINGG, *Vorlagen*, per le edizioni di Isocrate del Cinquecento cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *supra*, pp. 139-166. Soltanto nel 1812 Andreas Mustoxydis, avendo ritrovato E, pubblicò la prima versione integrale dell'*Antidosi*, cfr. PINTO, *Isocrate*, pp. 82-85.

⁹⁴ Sulla lacuna in *Antiid.* 72-309, cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Sofianòs*, p. 303, n. 5.

⁹⁵ Georg Tanner (ca. 1515/1520-1580/1581) fu un filologo austriaco. Le *Storie* di Giovio e

esse puto. Paulus Manutius prae manibus habet libros de Romanorum magistratibus. Expectatur Isocrates emendatior a Venetis. Arnoldus Arlenius molitur graecos commentarios in totum Platonem. Ego superiore anno meam interpretationem recognoui, ac totum ferè orationis genus mutauì. Misi ad Oporinum, qui, si promissis stabit, edet breui.⁹⁶

Lutetiae quidem a Vascosano typographo cui tam Demosthenem quam Isocratem correctos, vt tum licuit, dedi, perfide sum delusus.⁹⁷ Sed tamen ex eo incommodo id commodi nunc capio, vt succisiuis horis emendarim omnia diligentius, et Criticos minus mihi posthac pertimescendos esse arbitrer: modò Oporinus fidem seruet, et φιλαληθῶς [!] μᾶλλον ἢ τυπογραφικῶς mecum agat. Vtinam verò mensem vnum atque alterum tecum agere, et quaedam vtriusque autoris loca diligentius considerare liceret. Nam per literas tam multa commodè transigi non possunt.⁹⁸ [...]

2. WOLF, *Epistolae*, 54 Zähl a Iohannes Oporinus, 19 gennaio 1553

[...] Tanneri literas ad me nihil necesse fuisset mitti. Nam eadem de re ad me quoque scripsit. sed propter fumos Italicos labores meos premi moleste ferrem. Habui et ego hic Isocratis vetustissimum codicem et penè carie confectum, sed nostris impressis multò corruptiorem.⁹⁹ Neque ego in ijs orationibus et epistolis quas habemus, vltra 4 aut 5 loca esse puto vllius momenti ad corrigendum, etsi ipsius autoris αὐτόγραφον haberemus. Iam ex Plutarcho et Dionysio notum est, olim 60 orationes eius nomine circumferri solitas, quarum praeter 25 aut ad summum 28 reliquae omnes adulterinae sunt iudicatae:¹⁰⁰ et malevolentiae accusatur Aristoteles, qui δεσμὰς [!] πᾶνυ πολλὰς δικανικῶν ἰσοκράτους λόγων venditari a Bibliopolis

le *Pandette* uscirono nel 1553 per le stampe di Laurens van den Bleecck (Lorenzo Torrentino) a Firenze, cfr. MORENI, *Annali*, pp. 222, 227.

⁹⁶ L'*interpretatio* è la traduzione di Isocrate di Wolf del 1548, da lui rivista (*orationis genus mutauì*) e inviata nella versione aggiornata a Oporinus il 27 novembre 1552, v. WOLF, *Epistolae*, 50 Zähl.

⁹⁷ Già all'inizio del 1551, Wolf aveva dato allo stampatore Michel Vascosan di Parigi una versione emendata della sua traduzione di Isocrate, che non fu stampata fino al 1553, cfr. l'elenco delle opere di Wolf in ZÄH, *Commentariolus*. Ancora nel gennaio del 1553, nel timore che Vascosan non stampasse più l'Isocrate, Wolf insisteva affinché la versione emendata fosse stampata al più presto presso Oporinus, dove finalmente uscì, nell'agosto del 1553, secondo i dati offerti nel colophon, WOLF, *Isocrates 1553*.

⁹⁸ Nonostante questa affermazione, almeno una volta Wolf chiese *per litteras* l'opinione di Camerarius su alcuni passi di Isocrate, cfr. *supra*, p. 185, n. 72.

⁹⁹ Si riferisce al Vat. Pal. gr. 135. Wolf non esaminò mai il codice, che si trovava allora nella biblioteca di Ulrich Fugger, il fratello di Iohannes Iacob Fugger presso il quale Wolf lavorava quando scrisse la lettera, ma si fece comunicare da Edward Henryson, l'insegnante scozzese di greco di Ulrich, alcune lezioni citate poi nell'*editio maior* del 1570, nelle *castigationes*, come lezioni del *codex Fuggeranus*, cfr. MARTINELLI TEMPESTA – PINTO, *Isocrate «vetustissimus»*.

¹⁰⁰ [Plut.] Vit. X or. 838d: Φέρονται δ' αὐτοῦ [scil. Ἰσοκράτους] λόγοι ἐξήκοντα, ὧν εἰσι γνήσιοι κατὰ μὲν Διονύσιον εἰκοσιπέντε, κατὰ δὲ Καικίλιον εἰκοσιοκτὸ, οἱ δ' ἄλλοι κατεμεισμένοι. L'affermazione attribuita a Dionigi non si trova nei suoi scritti oggi a noi conosciuti.

scripserit.¹⁰¹ Verùm esto, sit vaenalis ille et propter venditionem laudatus abunde codex, et emendatior et copiosior nostro: si vera fama est, editum iam esse oportet, atque ad me breui perferetur. Dum igitur tu nostras lucubrationes excudes, relegendi copia, et quae accesserint et annotandi et conuertendi dabitur, vt vel in fine tuae editionis, vel separatim exprimantur: quando ad proximas nondinas edere non poteris. sed si expectas Italicam etiam vel Robortelij¹⁰² vel alterius conuersionem eamquē meis aerumnis anteponis: equidem non obstabo vel lucro tuo vel publicae vtilitati, modò meos mihi codices quamprimum remittas, vt meis rebus et ipse tempestiue consulam. Cur Brubachiano codice potius quam tuo graeco sim vsus:¹⁰³ non aliud in causa fuit, quàm quod hic nullum alium codicem cuius margines vacuae essent, nancisci licuit. eoquē nomine irasci mihi non debes. In Demosthene, Vlpiano, Aeschine pergo vt caepi, sed vt verum fatear, animo indies magis ac magis remollescente atque abhorrente, cum video cuiusuis Italici corui crocicationem satis esse ad meam existimationem deprimentam atque obliterandam. neque me parum terret Vascosani fides, cui me fidem habuisse ita paenitet, vt dubitem an vlli mortalium posthac sit habenda fides. Haec tibi scribo, Mi Oporine, non iratus, (neque enim irascendi tibi causam habeo, et, vt haberem, scio me nihil proficere) sed partim tui consolandi causa, quanquam mea consolatione non eget prudentia tua, vt videas non tibi soli res minus ex animi sententia succedere, partim leuandi animi mei causa, vt aequam vterque alterius molestiarum partem κατὰ διαδοχὴν feramus, donec tempus ipsum eas concoxerit. Nam ego quidem stomacho sum imbecilliore, tametsi plurima per omnem aetatem mihi parum iucunda deuorarim. [...] Vt Isocrates ad nondinas absolui non possit, velim tamen absolui non multò post, et aliquot exemplaria statim ad me mitti. Sin ne illud quidem facere vis aut potes: peto a te ac flagito, vt Doctori Cellario¹⁰⁴ cui hac de re scripsi, meos codices tradas. Equidem non ita vrgerem editionem, nisi te autore tantos labores cepissem, et a Vascosano derisus et deceptus essem, ac facile paterer primam editionem penitus interire, ac meum nomen perpetuò ignorari, nisi recognitiones¹⁰⁵ decuplo plus molestiarum mihi attulissent, quas pensari aequum

¹⁰¹ Aristot. fr. 128 Gigon = Dion. Hal. *Isocr.* 18, 2-4.

¹⁰² Cfr. A. CARLINI, *L'attività filologica di Francesco Robortello*, «AASLU», s. VII, n. VII, 1967, pp. 53-84.

¹⁰³ La Brubachiana delle orazioni di Isocrate uscì a Francoforte nel 1540 [VD 16 I 390], l'Oporiniana delle orazioni nonché delle lettere a Basilea nel 1546 senza menzione dello stampatore [VD 16 I 391]. Siccome Wolf già nella *praefatio* delle *castigationes*, allegate alla sua traduzione di Isocrate del 1548, parla della *Oporini nostri editio* (WOLF, *Isocrates 1548*, II, p. 1), l'attribuzione dell'edizione basileese del 1546 a Oporinus è nonostante tutto quasi sicura perché, fra le edizioni basileesi anteriori al 1548, l'unica conosciuta è l'anonima del 1546. Nella *praefatio* delle *castigationes* dell'*editio maior* del 1570, Wolf menziona fra le edizioni da lui utilizzate ancora una volta la Brubachiana e la Oporiniana (WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 806, 4-6). Sul problema delle fonti del testo dell'Isocrate di Wolf cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *supra*, pp. 148-149.

¹⁰⁴ Su Martin Cellarius, professore di teologia a Basilea, cfr. F.W. BAUTZ, *Borrhaus, Martin*, in *BBKL* I, 1975, coll. 707-708.

¹⁰⁵ Si riferisce alla revisione per la seconda edizione.

est aliqua saltem accessione famae, quoniam meus Mercurius λόγιος duntaxat est, non etiam ἐριοῦνιος. Doleo profectò ex animo incommoda tua, eisquē medereri si possem: neque postulo vt quicquam mea causa facias, quod tibi fraudi sit. illud peto, ne me impedias quo minus opera mea per alios quamprimum edantur. Quòd si Frobenius¹⁰⁶ Isocratem recudere noluerit (nam de eo scripsi ad D. Cellarium) cura quaeso vt quamprimum ad me reportetur. Malo enim apud me esse, ac non recuso ipse Venetias proficere potius quam committere, vt intereat. Si vero nec ipse excudere caeperis, nec Frobenio recepturo tradideris, nec, si is aspernabitur, ad me remiseris: et magnas molestias me capere, et sumptus non paruos facere coges, dum dissipatas archetypi chartas colligo et describendas curo. Quiduis enim perpeti certum est, dum voti mei aequissimi compos fiam. Vtinam verò tibi et libeat et liceat gratificari, atque amicitiam nostram nulla querela contaminatam conseruare. Praefationem remittet Dominus¹⁰⁷ per suorum quendam circa Bachanalia vt habeas. Vale felicissime cum omnibus tuis. 19 Ianuarij Anno 1553.

Hiero[nymus] Wolfius T[uus].

Siccome Wolf non era sicuro che Oporinus avesse ricevuto questa lettera, il 5 febbraio ne inviò una seconda nella quale insisteva, con altre parole ma con argomenti simili, affinché si stampasse subito il suo *Isocrate* e cercava di dissipare i dubbi nati da voci intorno all'*Isocrates emendatior*.¹⁰⁸ La controversia con Oporinus continua in una lettera dell'11 febbraio¹⁰⁹ e si risolve positivamente il 23 marzo,¹¹⁰ quando Wolf, dopo aver ricevuto una prova di stampa da Oporinus, scrive con tono gioviale, scusandosi per il precedente comportamento brusco,¹¹¹ sottolineando ancora una volta la sua disapprovazione per quanto aveva scritto Tanner sull'*Isocrates emendatior*:

Nam Tanneri fumi cuiusmodi fuerint, si mihi non credidisti, ex eius literis quas ad te mitto intellige: cuius hominis χρηστολογίας καὶ πολυπραγμοσύνην mearum rerum, ut uerum fatear, moleste fero. Nam cum absentem in Gallijs calumniatus sit, nunc sub amicitiae specie phaleratis uerbis me deridere videtur, et rebus meis incommodare velle: cum ego neque bene neque male de eo sim vnquam meritus.

¹⁰⁶ Sull'eminente stampatore Hieronymus Froben cfr. F. HIERONYMUS, *Froben, Hieronymus*, in *HLS IV*, 2005, pp. 842-843.

¹⁰⁷ Cioè Iohannes Iacob Fugger.

¹⁰⁸ WOLF, *Epistolae*, 56 Zähl.

¹⁰⁹ WOLF, *Epistolae*, 57 Zähl.

¹¹⁰ WOLF, *Epistolae*, 60 Zähl.

¹¹¹ Un motivo centrale per Wolf sembra essere stato l'ambizione: *famam meam, quae unicum est laborum meorum praemium (nam caeteris quae consecutus sum, sine vlla eruditione ampliora consequi potuissem) non magis mihi negligendam censeo quam uitam* (WOLF, *Epistolae*, 60 Zähl).

Di questa lettera furono redatti due esemplari. Wolf inviò l'originale scritto di sua mano nonché la menzionata lettera di Tanner a Francoforte, dove si trovava Oporinus, e inviò invece una copia scritta da altri, senza la lettera di Tanner, a Basilea. È conservata soltanto la copia basileese, sul margine della quale Wolf riassunse, di sua mano, il contenuto della lettera di Tanner:

Misi Tanneri literas Francofordiam cum meo ἀπογράφῳ, sed summa est, Sophianum Isocratem reliquisse Florentiae, nec excusum iri breui. Oesyander¹¹² Sophianum illudere hominibus callide credit, ne dare librum inspiciendum cogatur.

La corrispondenza di Wolf ci presenta solo frammentariamente le novità del 1552-1553 sull'Isocrate di Sofianòs, novità che risvegliarono all'epoca un grandissimo interesse nella cerchia dei filologi.¹¹³ Ci sono giunte però solo le lettere di Wolf e non quelle dei suoi destinatari: dovremo perciò reperire altri documenti a sostegno della nostra argomentazione.

Tanner si iscrisse all'Università di Padova nell'autunno del 1552.¹¹⁴ Può aver ricevuto l'informazione che l'Isocrate di Sofianòs si trovava a Firenze, come già quella sull'Isocrate di Sofianòs documentata il 14 gennaio 1553 nella corrispondenza di Wolf,¹¹⁵ nella cerchia umanistica padovana della quale facevano parte, tra gli altri, Robortello e Sofianòs. La correttezza di questa informazione viene consolidata, se si interpreta in rapporto alla corrispondenza di Wolf la lettera scritta da Sofianòs a Venezia il 16 novembre 1552 al filologo fiorentino Piero Vettori (1499-1585), una lettera finora non pienamente compresa nel suo contenuto:

Di quanto mi dice del Torrentino non mi fu nuovo, et io son già stanco, et se non fusse il desiderio che ho di godere la S.V. et conferir con essa lei gli miei dubbi, io ero quasi risoluto di lasciare l'impresa. pure staremo a vedere. Se nella venuta del Scotto¹¹⁶ sarà fatta qualche deliberatione harrò molto caro che V.S. m'avisi. non altro.¹¹⁷

¹¹² Helmut Zäh mi ha gentilmente comunicato che questo Oesiander non è da identificare con il famoso orientalista Johannes Albrecht Widmanstetter, per il quale cfr. I. GUENTHER – P.G. BIETENHOLZ, *Johann Albrecht Widmanstetter*, in *CONT'ERAS* III, 1987, pp. 443-444, ma con Daniel Widmann di Basilea, un amico di Wolf, menzionato ad es. anche nel *Commentariolus*, XXI 3 Zäh.

¹¹³ Un interesse che già indicava l'autore anonimo dell'*oratio funebris* di Sofianòs (Ambr. N 156 sup., f. 91r, pubblicata in MESCHINI, *Sofianòs*, p. 16): [...] *quem [scil. Sophiani Isocratem] omnes qui ubique sunt optimorum studiorum amantes summe expectabant [...]*.

¹¹⁴ Cfr. F. GALL, *Georg Tanner. Ein Waldviertler Gelehrter des 16. Jahrhunderts*, in V. FLIEDER (ed.), *Festschrift Franz Loidl zum 65. Geburtstag*, II, Wien, Hollinek 1970, pp. 118-131: 119.

¹¹⁵ In proposito v. la lettera 1: *Expectatur Isocrates emendatior a Venetis*.

¹¹⁶ Per questo Scotto, identificato da MESCHINI, *Sofianòs*, p. 75, con il filologo Henry Scrimgeour, cfr. *infra* p. 200.

¹¹⁷ MESCHINI, *Sofianòs*, p. 64 n. II, 1. Per lo stato attuale della ricerca cfr. MESCHINI, *Sofianòs*, p. 75.

Questa *impresa*, della quale si parla nella lettera e che Sofianòs progettava di portare a termine con il famoso stampatore fiorentino Lorenzo Torrentino, è facile immaginare che fosse un'edizione. Se mettiamo in relazione questa informazione con quanto scrive Tanner, *Sophianum Isocratem reliquisse Florentiae, nec excusum iri breui*, del quale Wolf dispose al più tardi quattro mesi dopo, cioè il 23 marzo 1553, ne risulta la ricostruzione seguente: Sofianòs avrebbe preso contatto riguardo a Isocrate (e sembra chiaro che si trattava proprio di Isocrate, perché per quel periodo non abbiamo notizie di un impegno di Sofianòs su altri autori greci) con Torrentino, allora l'unico in grado di stampare a Firenze un'edizione greca di grandi pretese, e Vettori, insieme con un altro grande filologo del tempo, Henry Scrimgeour, sarebbe stato coinvolto in qualche modo in questo progetto. Torrentino invece, che di solito non amava stampare testi greci,¹¹⁸ non profuse il suo impegno, tanto che l'impresa fu sospesa.

Le notizie successive sull'Isocrate di Sofianòs nella corrispondenza di Wolf compaiono in una lettera del 18 novembre 1554. Si tratta dell'estratto di una lettera di Tanner a Wolf, che Wolf allega a uno scritto inviato a Oporinus:¹¹⁹

Michaël Sophianus¹²⁰ Chius Francisci Robortelli iudicio omnium Graecorum quos hodie nouit, eruditissimus, conspecto tuo Isocrate graecolatino, putat te ab Henrico Stephano Roberti filio commonefactum, multa *σφάλματα* sustulisse et emendasse. Ostendit enim illi Venetijs suum Isocratem integerrimum omnium vt D. Robortellus iudicat, exemplarium: et graecis argumentis et scholijs eruditè illustratum:¹²¹ Sed opinor illum postrema editione deterritum esse. Isocrates tuus et graecè et latinè bellissimè loquitur: ipsius vero graecè tantum sonat: neque Sophianus vix tria verba latina facere potest. Quod quidem D. Robortellus in omnibus Graecis vehementer miratur, quo minus sibi tollerabilem scribendi et dicendi facultatem comparare possint, excepto vnico Gaza. Expectamus audivissime tuum

¹¹⁸ F. SLITS, *Laurentius Torrentinus. Drukker van Cosimo hertog van Florence*, Gemert, Heemkundekring «De Kommanderij Gemert» 1995, p. 79. Si può, inoltre, congetturare che l'unico testo greco mai stampato presso Torrentino, il Clemente di Alessandria edito da Vettori nel 1550 (cfr. MORENI, *Annali*, p. 91), abbia stimolato Sofianòs a prendere contatto con Vettori e Torrentino riguardo al suo Isocrate.

¹¹⁹ Ringrazio Helmut Záh per avermi spiegato il carattere di questa aggiunta.

¹²⁰ Si tratta della prima attestazione del nome di Sofianòs nella corrispondenza di Wolf.

¹²¹ Deve concernere una stampa con aggiunte manoscritte di Sofianòs l'informazione che l'*exemplar* di Sofianòs contiene anche *argumenta* e *scholia* perché in E non si trovano né gli *argumenta* medievali né scoli sostanziali, cfr. il lemma ad E in E. MARTINI – D. BASSI, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, Mediolani, Hoepli 1906, II, pp. 602-603, dove si fa menzione solo di *raro in margg. hic illic variae lectiones et scholia in Isocratem*. Su due Aldine del 1513 nella Biblioteca Ambrosiana i cui ampi *marginalia* attestano il progetto editoriale di Sofianòs cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Sofianòs*, pp. 301-316 e *infra* p. 198.

Graecolatinum Demosthenem. Isocrates tuus passim cupidissimè distrahitur, nec dubito idem in Demosthene euenturum.¹²²

La lettera di Tanner conferma il resoconto un po' dubbio di Giuseppe Giusto Scaligero a Jan Gruter, secondo il quale un certo Nicola Sofianòs avrebbe fatto vedere il *Panatenaico* oppure il *Panegirico tribus foliis auctiorem* (ma non parla dell'*Antidosi*) a Estienne.¹²³ Qualche anno dopo Sofianòs pare essersi convinto *a posteriori* dell'innocenza di Estienne o comunque non nutrire rancore, poiché all'inizio del 1559, per quanto sappiamo, vorrà incaricarlo di stampare l'*Isocrate*.¹²⁴

Dopo che il progetto di una stampa del suo *Isocrate* presso Estienne fallì per ragioni a noi oggi sconosciute, Sofianòs programmò un'edizione presso Oporinus. Nella corrispondenza di Wolf, in una lettera del 25 agosto 1561, si trova la breve annotazione *Isocratem Sophiani cum accepero, conferam, et quicquid operae precium videbitur vel corrigam vel addam*.¹²⁵ L'annotazione deve riferirsi a una lettera non conservata di Oporinus, visto che, da quando si erano diffuse voci su un'imminente stampa dell'*Isocrate* di Sofianòs nell'officina di Estienne, Wolf non aveva più menzionato il progetto che gli faceva concorrenza. È a fronte di un contatto fra Sofianòs e Oporinus nell'estate del 1561, un contatto finora ignoto e ancor oggi oscuro, ma che certo è sotteso all'annotazione di Wolf, che dobbiamo leggere la lettera del novembre dello stesso anno, finora la più antica testimonianza per l'*Isocrate* di Sofianòs:¹²⁶

Μιχαήλος Σοφιανός Ίωακείμω Καμεραρίω εὖ πράττειν. ἐπίστελλε Ὀπωρινῶ, ὡς ἔγωγε, καίπερ πολλῶν τε καὶ ἄλλων ἐγκειμένων, οὐχ ἦκιστα δὲ Παύλου τοῦ Ἄλδου υἱέος, ἐκείνῳ μᾶλλον ὑπισχυοῦμαι δώσειν τὸ βιβλίω, σοὶ τε μάλιστα χαρίσασθαι

¹²² WOLF, *Epistolae*, 83 Zähl.

¹²³ Scaligero, *Epistolae*, n. 431, pp. 790-791, del 21 maggio 1607. L'oscillazione fra il *Panatenaico* e il *Panegirico* è ovviamente dovuta a un errore dello Scaligero. Per l'equivoco di Michele con Nicola Sofianòs in questa lettera cfr. PINTO, *Isocrate*, pp. 78-79. Inoltre, la nota ἐν τῷ τοῦ ἐρρίκου ἔγχε παραναγι- a margine del testo di Isocr. *Panath.* 17 nelle due Aldine dell'ambiente di Sofianòs già menzionate si riferisce alla lezione corretta παραναγιγνώσκοντες di Henri Estienne in luogo dell'errore παραγιγνώσκοντες delle prime edizioni a stampa e attesta il contatto fra il francese ed il chiota, come segnala MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende*, p. 294, n. 41. La correzione παραναγιγνώσκοντες (*sic*) si trova poi in WOLF, *Isocrates 1553*, p. 506, e viene attribuita a Guillaume Budé in WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 827, 7.

¹²⁴ WOLF, *Epistolae*, 165 Zähl a Iohannes Oporinus, 13 aprile 1559: *Isocratem etiam a Sophiano breui ad Henricum Stephanum missum iri audio, cuius conuersionem nouam inuidebo nemini*. L'ipotesi di MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende*, p. 294, che Estienne abbia ritardato fino al 1593 la stampa delle opere dell'oratore attico nella speranza di poter stampare un giorno l'*Isocrate* di Sofianòs, viene confermata da questa lettera.

¹²⁵ WOLF, *Epistolae*, 204 Zähl.

¹²⁶ PINTO, *Isocrate*, p. 73.

βουλόμενος κάκεϊνον πολλῶν ἔνεκα τῶν ἄλλων προτιμῶν· τὰς μὲν οὖν τοῦ Ζωναρᾶ ἱστορίας, εἶγε πάντως ἐκδοῦναι βούλεται τὸ δεύτερον, αὐτὸς κομεῖς ἀπιέναι μέλλων εἰς Γερμανίαν· οὕτω γὰρ ἄμεινον ἅμα καὶ ἀσφαλέστερον ἕξειν δοκεῖ μοι.¹²⁷ τοὺς δὲ λόγους τοὺς Ἰσοκρατείους δεῖ με πρότερον ἐπιμελέστερον ἐπελθόντα καὶ τοῖς ἐπιδιορθωθείσι τῶν χωρίων ἐπιστήσαντα πραγματείαν καταβαλέσθαι τοιαύτης δὴ τινος ἐχομένην ὑποθέσεως· δεῖ δὴ μοι σχολῆς τε καὶ χρόνου, πάντως μέντοι καὶ τούτους ἐνιαυτῷ ὕστερον πέμψαι διανοοῦμαι. τάχιον δ' οὐ πάνυ τι διίσχυρισαίμην, ἄλλως τε καὶ νοσώδης ὢν ὡς οἶσθα καὶ κλινήρης τὰ πολλά, ἔτι δὲ φροντίσι τε καὶ συνεχέσι περισπώμενος ἀσχολίας. ταῦτα μὲν οὖν σύ τε γράφε, κἀγὼ δὲ περὶ τῶν αὐτῶν τούτων ἐπιστολὴν ἐπέθηκα τοῖς περὶ Ὀπωρινόν, ἦν ἀναγνούς καὶ σημηνάμενος, ἀπόπεμψον· περὶ δὲ τῶν ἄλλων ὅσα ἐς τὰς ζυμβάσεις ἤκει, διαλήψομαι σοῦ παρόντος. ἔρρωσο. Πυανειῶνος ζ' φθίνοντος, ἀφ' ἧς ἔκ Παταβίου.¹²⁸

Ma anche dopo l'anno di proroga che Sofianòs chiese a Oporinus nella lettera, l'Isocrate non arrivò mai a Oporinus e a Wolf. Il progetto si arenò: l'*Isocrates emendatior* non viene più menzionato nella corrispondenza posteriore di Wolf. E l'Isocrate non fu dato alle stampe nemmeno dopo la morte di Sofianòs nel 1565. Suo zio nonché erede Nicola Petrococchino aveva, infatti, ignorato l'obbligo testamentario esplicito di cercare uno stampatore per l'Isocrate *medio et auxilio domini Petri Victorii patritii Florentini aut alterius idonee persone*¹²⁹ e conservò, per qualche tempo, a Venezia il manoscritto E – nonché probabilmente anche la *Druckvorlage*, che era stata già redatta – severamente protetto dagli occhi curiosi di Gian Vincenzo Pinelli e dello stesso Vettori.¹³⁰ Più tardi troviamo E a Chio e nel 1606 a Milano, dove oggi si trova.¹³¹ Non realizzò un'edizione nemmeno il fiammingo Nicasius Ellebodius, collaboratore stretto per l'edizione di Isocrate e possessore di almeno una copia della *Druckvorlage* di Sofianòs, benché forse non del testo completo dell'*Antidosi* di E.¹³²

¹²⁷ La prima edizione di Zonara fu realizzata da Wolf nel 1557 [VD 16 J 811], lo Zonara di Sofianòs invece non fu stampato mai, cfr. MESCHINI, *Sofianòs*, p. 74.

¹²⁸ MESCHINI, *Sofianòs*, pp. 62-63 n. I 5.

¹²⁹ Il testamento (Archivio di Stato di Padova, *Liber extensionum Gasparis Villani notarii 1562-1564*, ff. 87-88) è citato da MESCHINI, *Sofianòs*, p. 23. Si consideri che probabilmente già nel 1552 Sofianòs prese contatto con Vettori riguardo al suo Isocrate, cfr. *supra*, pp. 195-196.

¹³⁰ Per la custodia di E da Petrococchino cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie*, pp. 285-297, soprattutto pp. 291-292, 295-296, con due lettere a Vettori dell'11 gennaio e del 26 dicembre 1578, nelle quali Pinelli riferisce i vani tentativi di vedere E. La *Druckvorlage*, un'Aldina del 1513, è stata scoperta da Stefano Martinelli Tempesta nella Biblioteca Ambrosiana (segnatura S. Q. I. VIII. 8); non è certo, ma possibile, che ci sia giunta insieme ad E, cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Sofianòs*, pp. 305-309.

¹³¹ MESCHINI, *Sofianòs*, pp. 94 e 99.

¹³² MARTINELLI TEMPESTA, *Sofianòs*, pp. 308-309 e 312-313. Oggi la copia di Ellebodius è ugualmente nella Biblioteca Ambrosiana (segnatura S. Q. I. VII. 6).

L'esame della corrispondenza di Wolf rende possibile trarre sull'Isocrate di Sofianòs le conclusioni seguenti:

– Sofianòs lavorò prima di quanto si è finora ritenuto per la sua edizione. La prima attestazione probabile porta la data del 16 novembre 1552,¹³³ la prima certa quella del 14 gennaio 1553.¹³⁴

– Wolf ebbe conoscenza prima di quanto si è finora ritenuto dell'Isocrate di Sofianòs. La prima attestazione porta la data del 14 gennaio 1553.¹³⁵

– L'annuncio del progetto in concorrenza di Sofianòs indusse Wolf a parlare per la prima volta a Oporinus del *codex Fuggeranus*,¹³⁶ del quale *variae lectiones* sono menzionate nell'*editio maior* del 1570. È l'unico manoscritto di Isocrate di cui – almeno in modo indiretto – Wolf fece certamente uso.

– Non si può escludere la possibilità che lezioni di E siano presenti nell'edizione di Estienne del 1593, visto che Sofianòs mostrò il suo Isocrate a Estienne.¹³⁷

– Il sospetto, espresso secondo Tanner da Sofianòs, che Estienne abbia comunicato a Wolf lezioni di E poi confluite nell'edizione del 1553, non viene rafforzato dalle fonti oggi conosciute.¹³⁸

– Non è chiara l'indicazione che offre il riassunto di Wolf di una lettera di Tanner *Sophianum Isocratem reliquisse Florentiae, nec excusum iri breui*.¹³⁹ Benché sia stato dimostrato sopra che in quel periodo Sofianòs stava negoziando l'edizione del suo Isocrate con Torrentino, non è certo che abbia lasciato presso lo stampatore fiorentino una *Druckvorlage*: non è verosimile che E stesso con il preziosissimo *additamentum* all'*Antidosi* si sia mai trovato incustodito a Firenze, ma forse una stampa con *variae lectiones* riprese dal manoscritto oppure, e più probabilmente, solo una parte del *corpus Isocrateum* per una prova di stampa. Se davvero ci furono a Firenze parti dell'Isocrate di Sofianòs, forse portate qui dallo stesso chiota, come risulta dal riassunto di Wolf,¹⁴⁰ allora si può considerare se qualcuno le abbia prese

¹³³ MESCHINI, *Sofianòs*, p. 64 Nr. II, 1.

¹³⁴ Lettera 1.

¹³⁵ Lettera 1.

¹³⁶ Lettera 2.

¹³⁷ WOLF, *Epistolae*, 83 Zähl.

¹³⁸ Per i contatti fra Estienne e Wolf cfr. *supra*, p. 182, n. 58.

¹³⁹ WOLF, *Epistolae*, 60 Zähl.

¹⁴⁰ Una lettera greca di Sofianòs a Vettori attesta almeno una visita del chiota a Firenze, dove Vettori faceva da guida, cfr. MESCHINI, *Sofianòs*, p. 57 n. I, 2, 23-27. Poiché la lettera data alla primavera del 1559, non è una prova certa che Sofianòs sia stato a Firenze prima di aver scritto l'epistola italiana a Vettori del novembre 1552 citata *supra*, p. 195 (MESCHINI, *Sofianòs*, p. 64 n. II, 1). Quindi l'informazione di Tanner menzionata da Wolf non viene confermata ma nemmeno confutata.

in esame e ne abbia comunicato lezioni a Wolf. In base allo stato attuale della ricerca, questo ruolo di informatore si può attribuire solo a Henry Scrimgeour.¹⁴¹ Lui, lo *Scotto* della lettera di Sofianòs a Vettori,¹⁴² potrebbe aver colto l'occasione di studiare una *Druckvorlage* di Sofianòs nell'officina di Torrentino. Scrimgeour, in quanto incaricato di ricercare libri per i Fugger, avrebbe avuto plausibili motivi per comunicare lezioni di E al suo quasi collega Wolf, che nel 1553 dirigeva, appunto, la biblioteca di Iohannes Iacob Fugger.¹⁴³ E la comunicazione potrebbe essere stata diretta o anche mediata tramite il suo amico intimo Henryson, che dal 1547 fino al 1553 lavorò ad Augusta presso Ulrich, il fratello di Iohannes Iacob Fugger.¹⁴⁴ Questa ipotesi, però, al pari del sospetto contro Estienne, resta pura speculazione. È invece più verosimile l'ipotesi¹⁴⁵ che Sofianòs abbia tenuto tranquillo Tanner, per non dovergli dare accesso al suo Isocrate, con la verità parziale che il suo Isocrate era a Firenze per essere stampato, mentre in realtà una stampa eventuale era ancora in discussione.¹⁴⁶

¹⁴¹ Come informatori di Wolf sono infatti da escludere altri due filologi. L'ungherese András Dudith non avrebbe certo scritto, in una lettera a Wolf del primo settembre 1577, di aver preso visione dell'Isocrate di Sofianòs in una data non specificata, se gli avesse già comunicato *variae lectiones* quasi 25 anni prima. La lettera è pubblicata parzialmente in MESCHINI, *Sofianòs*, pp. 91-92: *vidi apud Michaellem Sophianum, ante aliquot annos, amicissimum olim meum, Isocratem et emendatorem et copiosorem quam qui vulgo typis tum editi extabant*. Ellebodus invece, che nel 1565 forse comunicò il decesso di Sofianòs a Wolf (cfr. WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 805, 15-20), era ancora studente a Lovanio attorno al 1553 e non conobbe Sofianòs se non nel 1562 a Padova. Cfr. S. KOVÁCS ROMANO, *Nicasius Ellebodus Casletanus tra Padova e Posonio*, in L. ROTONDI SECCHI TARUGI (ed.), *Rapporti e scambi tra umanesimo italiano ed umanesimo europeo*, Milano, Nuovi Orizzonti 2001, pp. 679-690: 681-682, MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende*, p. 289. Ellebodus è qualificato come *amicus* in WOLF, *Isocrates 1570*, II, p. 805, 20, ed è chiaro che l'amicizia fu coltivata *per litteras*, benché il fiammingo non compaia come corrispondente nelle lettere conservate di Wolf. Ellebodus è probabilmente l'autore dell'*oratio funebris* anonima per Sofianòs (Ambr. N 156 sup., ff. 82r-96v; pubblicata parzialmente da MESCHINI, *Sofianòs*, pp. 10-18) perché vi si legge (p. 14 Meschini): *Hieronimus (sic) Bolfius doctissimus vir, et humanissimus, quod iudicium de Sophiano habuerit, ne longius petantur argumenta, ex ipsius ad me literis docere possum*, e perché l'altro possibile autore menzionato da MESCHINI, *Sofianòs*, pp. 25-26, Francesco Davanzati, non sembra aver avuto contatti con Wolf. Su Wolf, Ellebodus e Dudith cfr. anche PINTO, *Isocrate*, pp. 74-75.

¹⁴² MESCHINI, *Sofianòs*, p. 64 n. II, 1.

¹⁴³ WOLF, *Commentariolus*, XXII 5 Zähl.

¹⁴⁴ C'è una sola menzione occasionale di Scrimgeour nella corrispondenza di Wolf, in una lettera del 7 marzo 1561 a Camerarius (WOLF, *Epistolae*, 193 Zähl). Per Scrimgeour e Henryson cfr. J. DURKAN, *Henry Scrimgeour, Renaissance Bookman*, «Edinburgh Bibliographical Society Transactions», V.1, 1978, pp. 1-31: 2-4; M.-C. BELLOT TUCKER, *Maîtres et étudiants écossais à la faculté de droit de l'Université de Bourges aux XVI^e & XVII^e siècles*, I-II, Lille, Atelier National de Reproduction des Thèses 1997, pp. 269-270, 337, 414-432.

¹⁴⁵ Suggestitami da Stefano Martinelli Tempesta, che ringrazio.

¹⁴⁶ Tanner sembra esser stato di carattere difficile. Cfr., oltre al giudizio di Wolf nell'epi-

– Poiché, stando alla documentazione a nostra conoscenza, non abbiamo prove sicure che Wolf sia stato informato da Estienne o da Scrimgeour su lezioni di E, conviene considerare i non rari casi in cui Wolf propone, nella sua edizione del 1553, lezioni conformi a E (il totale delle quali aumenterà ancor più nell'*editio maior* del 1570)¹⁴⁷ come congetture, che attestano la sua grande competenza filologica.

– È notevole che, tranne la lettera di Sofianòs del novembre 1552, non ci sia evidenza che Vettori sia stato coinvolto nel progetto isocrateo di Sofianòs: né nel resto della corrispondenza tra Vettori ed il chiota giunta fino a noi,¹⁴⁸ né nel passo del suo commento alla *Retorica* di Aristotele,¹⁴⁹ né infine nelle lettere di Pinelli a lui indirizzate.¹⁵⁰ In base alle lettere di Pinelli, Vettori, benché avesse utilizzato diversi manoscritti fiorentini di Isocrate per le sue *copiae Victorianae*,¹⁵¹ sembra non aver mostrato interesse per le correzioni annotate da Sofianòs a margine di una stampa di Isocrate appartenente a Pinelli¹⁵² e aver considerato solo il testo più completo di E, forse

stola, 60 Zäh, citata *supra*, p. 194, anche il rapporto tra Scrimgeour e Tanner intorno all'edizione delle *Novelle* di Giustiniano ricostruito in P. NOAILLES, *Deux manuscrits d'humanistes et l'édition des Nouvelles de Justinien et de Léon le Sage*, «BSAF», 1941, pp. 81-113: 91-100.

¹⁴⁷ Cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *supra*, pp. 154-157.

¹⁴⁸ Edita in MESCHINI, *Sofianòs*, pp. 52-69.

¹⁴⁹ Si è finora supposto che Vettori avesse avuto tutte le informazioni sull'Isocrate di Sofianòs da Giustiniani e Pinelli in base al passo di *Petri Victorii commentarii in tres libros Aristotelis de arte dicendi. Positis ante singulas declarationes, valde studio et nova cura ipsius auctas, Graecis verbis auctoris, ijsque fideliter Latine expressis. Cum vetere exquisito indice, cui multa addita sunt, modo animadversa*, Florentiae, Ex officina Iunctarum 1579, p. 718: [...] *commodum mihi est narrare, quod a doctissimis viris, et magna virtute dignitateque praeditis accepi, Angelo Iustiniano episcopo, ac Ioanne Vincentio Pinellio, Michelem Sophianum, Graecum hominem, amicum utriusque horum, et meum quoque non parvum, nactum fuisse vetus exemplar Isocratis, in quo et quae divulgatae sunt huius disertis scriptoris orationes leguntur: et praeterea fragmentum quoddam aliud, quae adhuc in occulto latet: cuius, pusillae partis ipsius (vt aiunt) tres loci citati sunt ab Aristotele in hoc libro [scil. nella Retorica].* Ma adesso sappiamo che l'indicazione della fonte fa riferimento solo all'informazione sul *fragmentum*, mentre il fiorentino era a conoscenza già da tempo dell'esistenza di E. Cfr. PINTO, *Isocrate*, pp. 75-77.

¹⁵⁰ Edite in MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie*, pp. 291-296.

¹⁵¹ Le *copiae Victorianae*, postille autografe in un'Aldina, sono oggi conservate presso la Bayerische Staatsbibliothek di Monaco (segnatura Res. 2° A gr c 19). Sulle sue fonti cfr. MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende*, pp. 297-311.

¹⁵² Cfr. la lettera di Pinelli a Vettori dell'11 gennaio 1578, edita in MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie*, p. 291: «È ben vero che, quando egli si parti per Savoia al servizio di quel Duca, mi forzò a mettere su' un mio testo alcune delle correzioni di quel suo testo tanto lodato da lui, le quali io ricusava di volere per la caggione sudetta [scil. per un certo rispetto ch'avea di chiederli cosa, ch'egli prometteva di mandare alle stampe], ma, con tutto ciò, non v'erano rimessi quelli pezzi d'orazioni sì che fu un dono artificioso, perché non vi sono cose da stimarle più che tanto.» La stampa con i *marginalia* di cui parla Pinelli è stata messa in relazione con un esemplare utilizzato da Andreas Mustoxydis agli inizi dell'Ottocento da MARTINELLI TEMPESTA, *Notizie*, p. 293.

perché aveva a quel tempo già concluso il suo impegno critico sul testo a stampa di Isocrate.¹⁵³

¹⁵³ Non sappiamo quando Vettori iniziò le sue indagini sulla tradizione testuale di Isocrate. La traduzione latina dell'*Areopagitico* (Ambr. D 462 inf., ff. 193r-200r) nonché la digressione già menzionata sull'Isocrate di Sofianòs nella terza edizione del suo commento alla *Rhetorica* di Aristotele sono scritte nel 1579, v. MARTINELLI TEMPESTA, *Vicende*, 310-311, MARTINELLI TEMPESTA, *Versione*.

* Ringrazio di cuore Maddalena Vallozza per l'invito alle giornate di studio a Viterbo e Andreina Le Foche, Stefano Martinelli Tempesta, Riccardo Taiana e Maddalena Vallozza per la correzione del testo italiano e la disponibilità. Gli errori rimasti sono miei.

INDICE

<i>Avvertenza</i>	Pag.	v
<i>Presentazione</i> , di A. CARLINI – D. MANETTI	»	vii
<i>Abbreviazioni bibliografiche</i>	»	xi
<i>Conspectus siglorum</i>	»	xxvii

PARTE PRIMA

D. COLOMO, <i>Alcuni passi problematici dell'A Nicocle e il contributo dei papiri</i>	»	3
S. DE LEO, <i>Questioni testuali nell'orazione Sulla pace</i>	»	21
M. MENCHELLI, <i>Livelli di lettura e circolazione libraria dei discorsi parenetici. L'A Demonico e il Nicocle all'interno del corpus di Isocrate e in alcuni testimoni antichi e medievali</i>	»	41

PARTE SECONDA

M. FASSINO, <i>Tradizione manoscritta e costituzione del testo degli argumenta isocratei: l'esempio del Plataico</i>	»	71
M. VALLOZZA, <i>La tradizione retorica nella ὑπόθεσις dell'Evagora</i> . .	»	117

PARTE TERZA

S. MARTINELLI TEMPESTA, <i>Vicende del testo isocrateo tra Quattro e Cinquecento. Per uno stemma delle edizioni</i>	»	139
E. ZINGG, <i>Osservazioni sulla ricezione dell'Archidamo nella Germania del Cinquecento</i>	»	167

INDICE

P.M. PINTO, <i>La riscoperta dell'Antidosi nel XIX secolo</i>	Pag. 203
<i>Considerazioni conclusive</i> , di R. NICOLAI	» 231
Indice dei luoghi citati	» 235
Indice dei manoscritti	» 243

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)
NEL MESE DI DICEMBRE 2017

ISSN 0065-0781

ISBN 978 88 222 6455 8